

Werke und Tage

- [1] **μοῦσαι** **Πιερίθεν**^{Adv} **ἀοιδῇσι** **κλείουσαι**,^N **PräAkt**
von|Pieria rühmend,
from|Pieria celebrating,
- [2] **δεῦτε**^{ij} **Δί'** **ἐννέπετε**, **σφέτερον**^{AdjA} **πατέρ'** **ὕμνειουσαι**.^N **PräAkt**
kommt euren|eigenen hymnend.
come your|own hymn|singing.
- [3] **ὃν**^A **Pr** **τε**^{Pt} **διὰ**^{Prp} **βροτοὶ** **ἄνδρες** **ὁμῶς**^{Adv} **ἄφατοί**^{AdjN} **τε**^{Pt} **φατοί**^{AdjN} **τε**,^{Pt}
den|welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] **ῥητοί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **ἄρρητοί**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Διὸς** **μεγάλιοι**^{AdjG} **ἔκητι**.^{Prp}
sagbare auch unsagbare auch des|großen auf|Geheiβ.
said and not|said and great by|the|will.
- [5] **ῥέα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **βριάει**, **ῥέα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **βριάοντα**^A **PräAkt** **χαλέπτει**,
leicht zwar denn leicht aber stark|seienden
easily indeed for easily but being|strong
- [6] **ῥεῖα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀρίζηλον**^{AdjA} **μινύθει** **καὶ**^{Kon} **ἄδηλον**^{AdjA} **ἀέξει**,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] **ῥεῖα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἰθύνει** **σκολιὸν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἀγήνορα**^{AdjA} **κάρφει**
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] **Ζεὺς** **ὕπιβρεμέτης**,^{AdjN} **ὃς**^N **Pr** **ὑπέρτατα**^{AdjSupA} **δῶματα** **ναίει**.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] **κλυθὶ** **ἰδῶν**^N **ΑορSAkt** **αἴων**^N **PräAkt** **τε**,^{Pt} **δίκη** **δ'**^{Pt} **ἴθουνε** **θέμιστας**
gesehen|habend hörend auch, aber
having|seen hearing also, then
- [10] **τύνη**^N **Pr** **ἐγὼ**^N **Pr** **δὲ**^{Pt} **κε**^{Pt} **Πέρση** **ἐτήτυμα** **μυθησαίμην**.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] **οὐκ**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **μοῦνον**^{AdjA} **ἔην** **Ἐρίδων** **γένος**, **ἀλλ'**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **γαῖαν**
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] **εἰσὶ** **δύω**^{AdjN} **τὴν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **κεν**^{Pt} **ἐπαινήσκει** **νοήσας**,^N **ΑορAkt**
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] **ἡ**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἐπιμωμητή**^{AdjN} **διὰ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄνδιχα**^{Adv} **θυμὸν** **ἔχουσιν**.
jene aber tadel|würdig durch aber zweifach
the|one but blameworthy through and in|two|ways
- [14] **ἡ**^N **Pr** **μὲν**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **πόλεμόν** **τε**^{Pt} **κακὸν**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **δῆριν** **ὀφέλλει**,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] **σχετλίη**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **τις**^N **Pr** **τὴν**^{ArtA} **γε**^{Pt} **φιλεῖ** **βροτός**, **ἀλλ'**^{Kon} **ὕπ'**^{Prp} **ἀνάγκης**
harsch· nicht irgend|ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] **ἀθανάτων** **βουλῇσιν** **Ἔριν** **τιμῶσι** **βαρεῖαν**.^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐτέρην**^{AdjA} **προτέρην**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐγείνατο** **Νὺξ** **ἐρεβεννή**,^{AdjN}
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] **θῆκε** **δὲ**^{Pt} **μιν**^A **Pr** **Κρονίδης** **ὕψιζυγος**,^{AdjN} **αἰθέρι** **ναίων**,^N **PräAkt**
aber then sie hoch|thronender, wohnend,
her high|throned, dwelling,
- [19] **γαίης** **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ρίζησι** **καὶ**^{Kon} **ἀνδράσι** **πολλὸν**^{Adv} **ἀμείνω**.^{AdjKmpA}
auch in und viel besser·
and in and much better·

- [20] ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπάλαμόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς^{Prp} ἕτερον^{AdjA} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} ἶδεν ἔργοιο χατίζων^N_{PräAkt}
auf einen|anderen denn jemand auch
toward other indeed someone also begehrend
lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει μὲν^{Pt} ἀρώμεναι ἡδὲ^{Kon} φυτεύειν
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and
- [23] οἴκόν τ'^{Pt} εὖ^{Adv} θέσθαι· ζηλοῖ δέ^{Pt} τε^{Pt} γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς^{Prp} ἄφενος σπεύδοντ'^A_{PräAkt} ἀγαθὴ^{AdjN} δ'^{Pt} Ἴρις ἡδὲ^N_{Pr} βροτοῖσιν.
auf eilenden· gut aber diese
toward hurrying· good but this
- [25] καὶ^{Kon} κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ^{Kon} τέκτονι τέκτων,
und und
and and
- [26] καὶ^{Kon} πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ^{Kon} αἰοιδὸς αἰοιδῷ.
und und
and and
- [27] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο θυμῷ,
o du aber dies|alles deinem
O you then these in|your
- [28] μὴδέ^{Kon} σ'^A_{Pr} Ἴρις κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht|gesinnt von
nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ'^A_{PräAkt} ἀγορῆς ἐπακουδὺν^A_{PräAkt} ἐόντα^A_{PräAkt}
beobachtend mit|anhörend
watching listening
being.
- [30] ὥρῃ γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὀλίγη^{AdjN} πέλεται νεικέων τ'^{Pt} ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὧτινι^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται
für|welchen nicht im|Haus reichlich
for|whom not within abundant
- [32] ὥραϊος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.
zur|rechten|Zeit, den
seasonable, whom
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε^{Pt} κορεσσάμενος^N_{AorMed} νείκεα καὶ^{Kon} δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt|habend und
of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ'^{Prp} ἄλλοτρίοις. σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ'^{Adv} ἔρδειν· ἀλλ'^{Kon} αὖθι^{Adv} διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ἰθείησι^{AdjD} δίκης, αἷ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς εἰσιν ἄρισται.^{AdjSupN}
geraden die auch von die|besten.
with|straight which also from best.
- [37] ἤδη^{Adv} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κληρὸν ἐδασσάμεθ', ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων^N_{PräAkt} ἐφόρεις μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PräAkt} βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους^{AdjA} οἱ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk|fresser, die diese
gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ἴσασιν ὅσῳ^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἥμισυ παντὸς
Törichte, noch um|wieviel mehr
foolish, and|not by|how|much more

[41] οὐδ'Pt ὅσονA Pr ἐνPrp μαλάχῃ τεPt καὶKon ἀσφοδέλω μέγ'Adv ὄνειαρ.
 noch wie|viel in auch und gross
 nor how|much in and also great

[42] κρύψαντεςN AorAkt γὰρPt ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
 verhüllt|habend denn
 having|hidden for

[43] ῥηϊδίωςAdv γάρPt κενPt καὶKon ἐπ'Prp ἡματι ἐργάσσαιο,
 leicht denn wohl auch an
 easily indeed would even in

[44] ὥστεKon σεA Pr κεῖςKonPrp ἐνἑαυτὸν ἔχειν καὶKon ἀεργὸνAdjA ἐόνταA PräAkt
 so|dass dich und|in auch und untätig seienden·
 so|that you indeed|into and idle being·

[45] αἷψάAdv κεPt πηδάλιον μὲνPt ὑπὲρPrp καπνοῦ καταθεῖο,
 sogleich wohl zwar über
 quickly indeed at|least above

[46] ἔργα βοῶν δ'Pt ἀπόλοιτο καὶKon ἡμιόνων ταλαεργῶν.AdjG
 aber then und müh|seligen.
 then and toil|worn.

[47] ἀλλὰKon Ζεὺς ἔκρυσε χολωσάμενοςN AorMed φρεσὶ ἧσιν,D Pr
 aber zornig|geworden welchen,
 but having|become|angry in|which,

[48] ὅττιKon μινA Pr ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης.AdjN
 dass ihn krumm|ratend·
 because him crooked|counselled·

[49] τοῦνεκ'Adv ἄρ'Pt ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,AdjA
 des|wegen also trau|rige,
 for|the|sake|of then mournful,

[50] κρύψε δὲPt πῦρ· τὸArtA μὲνPt αὐτίςAdv ἐὺςAdjN πάϊς Ἰαπετοῖο
 aber dieses zwar wieder guter
 and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰPrp μητιόνετοςAdjG
 von dem|rat|reichen
 from wily

[52] ἐνPrp κοίλῳAdjD νάρθηκι, λαθὼνN AorSAkt Δία τερπικέραυνον.AdjA
 in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
 in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.

[53] τὸνA Pr δὲPt χολωσάμενοςN AorMed προσέφη νεφεληγερέταAdjN Ζεὺς·
 den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
 him then being|angry cloud|gathering

[54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέριPrp μήδεα εἰδώς,N PerAkt
 über
 about wissend,
 knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψαςN AorAkt καὶKon ἐμὰςAdjA φρένας ἡπεροπεύσας,N AorAkt
 gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
 having|stolen and my having|outwitted,

[56] σοὶD Pr τ'Pt αὐτῷD Pr μέγαAdv πῆμα καὶKon ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.D FuAkt
 dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
 for|you also yourself great and yet|to|be.

[57] τοῖςArtD δ'Pt ἐγὼN Pr ἀντὶPrp πυρὸς δώσω κακόν, ὧD Pr κενPt ἅπαντεςAdjN
 denen aber ich statt womit wohl alle
 to|them then I instead|of by|which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰPrp θυμὸν ἐὼνAdjA κακὸνAdjA ἀμφαγαπῶντες."N PräAkt
 gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend."
 according|to their|own evil embracing|all|around."

[59] ὥςAdv ἔφατ', ἐκPrp δ'Pt ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τεPt θεῶν τεPt
 so aus aber und auch·
 thus out|of then and and·

[60] Ἦφαιστον δ'Pt ἐκέλευσε περικλυτὸνAdjA ὅττιKon τάχισταAdvSup
 aber then all|berühmten dass möglichst|rasch
 then far|famed that as|swiftly|as|possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in and aber therein
- [62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δέ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὧπα εἰσκειν
und and unsterblichen to|immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ἀθήνην
der|jungfräulichen of|a|maiden schöne beautiful lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ἱστὸν ὑφαίνειν·
viel|kunststreichen many|crafted
- [65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας·
und and mühsame hard|to|bear und and Glieder|fressende limb|devouring
- [67] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θέμεν κύνεόν^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος
in in aber but hündischen dog|like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην^{AdjA}
Argos|Töter.
Argus|slayer.
- [69] ὥς^{Adv} ἔφαθ', οἷ^N δ^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die who aber but
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσε κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις
sofort straightway aber but aus out|of berühmte famed
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἴκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλάς·
der|Jungfrau to|a|maiden schamhaften modest gleich like durch by|means|of
- [72] ζῶσε δέ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
aber but auch and eulen|äugige bright|eyed
- [73] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D Χάριτές τε^{Pt} θεαὶ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθῶ
um around aber but ihr to|her auch and und and Herrin august
- [74] ὄρμους χρυσεῖους^{AdjA} ἔθεσαν χοροῖ· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τήν^A γε^{Pt}
goldene golden|they|placed um and aber her sie indeed eben
- [75] ὦραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
schön|gelockte fair|haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οἷ^D χοροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles all aber but ihr to|her
- [77] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἷ^D στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}
in in aber then nun ihr for|her Argos|Töter Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ^{Pt} αἰμυλίου^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος
auch and schmeichlerische wheedling auch and und and diebisches thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνήν
schwer|donnernden· heavy|thundering· in in aber then nun indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δέ^{Pt} τήνδε^A γυναῖκα
aber but diese this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N
weil because alle all olympischen Olympian bewohnend holding

- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.^{AdjD}
erwerbenden.
earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δόλον αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἐξετέλεσσαν,
aber
but als
when heftige
sheer unaus|denkbare
without|remedy
- [84] εἰς^{Prp} Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
zu
to berühmten
famed Argos|Töter
Argos|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα,^A θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδ',^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
bringend,
leading, schnellen
swift auch|nicht
nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς^{Kon} οἱ^D εἶπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
wie ihm
how to|him nicht
not jemals
ever
- [87] δέξασθαι παρ^{Prp} Ζηνὸς Ὀλυμπίου,^{AdjG} ἀλλ',^{Kon} ἀποπέμπειν
von|Seiten
from Olympischen,
Olympian, sondern
but
- [88] ἐξοπίσω,^{Adv} μή^{Kon} πού^{Adv} τι^A κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται·
nach|hinten,
back|behind, nicht
lest irgend|wo
perhaps etwas
something Schlimmes
bad den|Sterblichen
for|mortals
- [89] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N δεξάμενος,^N ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἶχ', ἐνόησε.
aber er
but he empfangen|habend,
having|received, als
when ja
indeed Übel
evil
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher
before zwar
indeed denn
for auf
upon
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prp} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
abseits
apart|from ohne
without auch
and und
and ohne
without mühevollen
grievous
- [92] νούσων τ',^{Pt} ἀργαλέων,^{AdjG} αἷ^N τ',^{Pt} ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch
and schmerzlichen,
grievous, die
which auch
and
- [93] αἶψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} κακότητι βροτοὶ καταγεράσκουσιν.
schnell
quickly denn
for in
in
- [94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελοῦσα^N
aber
but großen
great abnehmend
having|taken|off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ',^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά.^{AdjA}
aber
but traurige.
mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ',^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἑλπίς ἐν^{Prp} ἀρρήκτοισι^{AdjD} δόμοισιν
allein
alone aber
but dort
there in
in un|zerbrechlichen
unbroken
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prp} χεῖλεσιν οὐδ',^{Pt} θύραζε^{Adv}
innen
within unter
under auch|nicht
nor hinaus
out|of|doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor
before denn
for
- [99] αἰγιόχου^{AdjG} βουλήσι Διὸς νεφεληγερέται.^{AdjG}
des|Aigis|Trägers
aegis|bearings Wolken|Sammelnden.
cloud|gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δ',^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ',^{Prp} ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere
others aber
and unzählige
countless leidvolle
mournful über
over
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δ',^{Pt} θάλασσα·
voll
full zwar
indeed denn
for voll
full aber
but

- [102] νοῦσοι δ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ^{Prp} ἡμέρη, αἱ^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ
aber and am upon die which aber and auf upon
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N PräAkt
von|selbst spontaneous Übel evils den|Sterblichen to|mortals bringend bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ^{Kon} φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.
weil since
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ^{Pt} τί^A πῃ^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.
so thus nicht irgend irgend|wie not anything in|any|way
- [106] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐθέλεις, ἑτερόν^{AdjA} τοι^D ἐγὼ^N λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber then anderen another dir for|you ich I
- [107] εὖ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσιν^{AdjD}
gut well und and kundig· knowingly· du you aber then in in deinen your|own
- [108] ὥς^{Kon} ὁμόθεν^{Adv} γεγάσι θεοὶ θνητοί^{AdjN} τ^{Pt} ἄνθρωποι.
dass that aus|gleichem|Ursprung from|the|same|place Sterbliche mortals auch and
- [109] χρύσειον^{AdjA} μὲν^{Pt} πρώτιστα^{AdvSup} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
goldenes golden zwar indeed als|erstes first|of|all der|Sterblichen of|speaking
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες.^N PräAkt
Unsterbliche immortals olympische Olympian bewohnend. holding.
- [111] οἱ^N μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κρόνου ἦσαν, ὅτ^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die who zwar indeed in|the|time|of als when
- [112] ὥστε^{Kon} θεοὶ δ^{Pt} ἔζων ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες.^N PräAkt
wie as aber and sorgenfreien care|free habend having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} πόνων καὶ^{Kon} οἷζος, οὐδέ^{Pt} τι^A δειλὸν^{AdjA}
abseits apart|from ohne without auch and und and auch|nicht irgend erbärmliches wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} πόδας καὶ^{Kon} χεῖρας ὅμοιοι^{AdjN}
immer always aber but und and gleich equal
- [115] τέρποντ' ἐν^{Prp} θαλίῃσι, κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
in in von|Übeln of|evils außerhalb outside aller· of|all·
- [116] θνησκον δ^{Pt} ὥσθ^{Kon} ὑπνῷ δεδμημένοι.^N PerM/P ἐσθλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN}
aber and wie|als|job as|if gebändigt· subdued· gute good aber but alle all
- [117] τοῖσιν^D ἔην· καρπὸν δ^{Pt} ἔφερε ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα
ihnen for|them aber and korn|spendender life|giving
- [118] αὐτομάτῃ^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N δ^{Pt} ἐθελήμοι^{AdjN}
von|selbst self|grown viel much auch and also über|reich· abundant· die who aber and willig willing
- [119] ἥσυχoi^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν^{Prp} ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν.^{AdjD}
still quiet mit with den|Guten good vielen. many.
- [120] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῦτο^N γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but als when ja indeed dieses this über down|over
- [121] τοῖ^N μὲν^{Pt} δαίμονες ἀγνοί^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν
die they zwar indeed reine pure auf|Erden earth|dwelling
- [122] ἐσθλοί^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
gute, good, Übel|abwehrende, averting|evil, der|sterblichen of|mortal

- [123] οἱ^N_{Pr} ῥα^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἑσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} αἶαν,
sich|bekleidet|habend having|clad|themselves überall everywhere umher|gehend wandering auf upon
- [125] πλουτοδότηι· καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον.
und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὐτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second further again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες,^N_{PräAkt}
silbernes|Geschlecht silver olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα·
dem|goldenen to|the|golden weder neither ähnlich similar noch nor
- [129] ἀλλ'^{Kon} ἑκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prp} μητέρι κεδνῇ^{AdjD}
aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ·
spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which in in
- [131] ἀλλ'^{Kon} ὅτ'^{Kon} ἄρ'^{Pt} ἡβῆσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡβης μέτρον ἵκοιτο,
aber but wenn when nun then und and auch and
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a|little|while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ'^{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander of|each|other auch|nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἤθελον οὐδ'^{Kon} ἔρδιν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} βωμοῖς,
auch|nicht nor der|Seligen of|the|blessed heiligen holy auf upon
- [136] ἣ^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prp} ἤθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
wie as gemäß according|to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσε χολούμενος,^N_{PräM/P} οὐνεκα^{Kon} τιμὰς
zornig|seiend, being|angry, weil because
- [138] οὐκ^{Pt} ἔδιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν.
nicht not den|Seligen to|the|blessed die who
- [139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but sobald when auch and dieses this über down|over
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die those indeed unterirdische under|earthly Selige blessed Sterbliche mortal
- [141] δεῦτεροι,^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ἔμπηξ^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, second, aber but dennoch nevertheless auch and ihnen to|those
- [142] Ζεὺς δὲ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber but drittes third anderes other der|Sterblichen of|mortal

- [143] **χάλκειον**^{AdjA} **ποίησ', οὐκ**^{Pt} **ἀργυρέω**^{AdjD} **οὐδὲν**^{A_{Pr}} **ὅμοιον**^{AdjA}
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] **ἐκ**^{Prp} **μελιαῦν, δεινόν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὄβριμον**^{AdjA} **οἷσιν**^{D_{Pr}} **Ἴαρος**
 aus furchtbares und und gewaltiges denen
 out|of terrible and also mighty to|whom
- [145] **ἔργ' ἔμελε στονόεντα**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ὑβριες, οὐδέ**^{Pt} **τι**^{A_{Pr}} **σίτον**
 stöhnende und auch|nicht irgend
 sorrowful and and|not anything
- [146] **ἦσθιον, ἀλλ'**^{Kon} **ἀδάμαντος ἔχον**^{N_{PräAkt}} **κρατερόφρονα**^{AdjA} **θυμόν**.
 aber habend stark|sinnigen
 but but having stout|minded
- [147] **ἄπλαστοι**^{AdjN} **μεγάλη**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **βίη καὶ**^{Kon} **χεῖρες ἄαπτοι**^{AdjN}
 ungestaltete große aber und unantastbare
 unwrought great but and untouchable
- [148] **ἐξ**^{Prp} **ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ**^{Prp} **στιβαροῖσι**^{AdjD} **μέλεσσι**.
 aus auf starken
 out|of upon sturdy
- [149] **τῶν**^{G_{Pr}} **δ'**^{Pt} **ἦν χάλκεα**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **τεύχεα, χάλκεοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **τε**^{Pt} **οἴκοι**,
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] **χαλκῷ δ'**^{Pt} **εἰργάζοντο· μέλας**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἔσκε σίδηρος**.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] **καὶ**^{Kon} **τοῖ**^{N_{Pr}} **μὲν**^{Pt} **χείρεσσιν ὑπὸ**^{Prp} **σφετέρῃσι**^{D_{Pr}} **δαμέντες**^{N_{AorSM/P}}
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] **βῆσαν ἐς**^{Prp} **εὐρώεντα**^{AdjA} **δόμον κρυεροῦ**^{AdjG} **Αἶδαο**,
 in feuchten des|kalten
 into dank of|chill
- [153] **νώνυμοι**^{AdjN} **θάνατος δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐκπάγλους**^{AdjA} **περ**^{Pt} **έόντας**^{A_{PräAkt}}
 namenlose aber auch furchtbare doch seiende
 nameless but and terrible indeed being
- [154] **εἶλε μέλας**^{AdjN} **λαμπρὸν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἔλιπον φάος ἡελίοιο**.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **καὶ**^{Pt} **τοῦτο**^{N_{Pr}} **γένος κατὰ**^{Prp} **γαῖα κάλυπεν**,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down|over
- [156] **αὐτίς**^{Adv} **ἔτ'**^{Adv} **ἄλλο**^{AdjA} **τέταρτον**^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **χθονὶ πουλυβοτείρῃ**^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] **Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον**^{AdjKmpA} **καὶ**^{Kon} **ἄρειον**^{AdjKmpA}
 gerechteres und
 more|just and
 besseres,
 better,
- [158] **ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον**^{AdjA} **γένος, οἱ**^{N_{Pr}} **καλέονται**
 göttliches die
 divine who
- [159] **ἡμίθεοι, προτέρη**^{AdjN} **γενεὴ κατ'**^{Prp} **ἀπείρονα**^{AdjA} **γαῖαν**.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{A_{Pr}} **μὲν**^{Pt} **πόλεμός τε**^{Pt} **κακὸς**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **φύλοπις αἰνὴ**^{AdjN}
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] **τοὺς**^{A_{Pr}} **μὲν**^{Pt} **ὕφ'**^{Prp} **ἐπταπύλῳ**^{AdjD} **Θήβη, Καδμηίδι**^{AdjD} **γαίῃ**,
 die zwar unter sieben|toriger kadmeischer
 those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] **ῶλεσε μαρναμένους**^{A_{PräM/P}} **μήλων ἔνεκ**^{Prp} **Οἰδιπόδαο**,
 kämpfend|Seiende wegen
 fighting for|sake|of
- [163] **τοὺς**^{A_{Pr}} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **νῆεσσιν ὑπὲρ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **λαῖτμα θαλάσσης**
 die aber auch in über großen
 those but also in over great

- [164] ἐς^{Prp} Τροίην ἀγαγών^N Ἑλένης ἔνεκ^{Prp} ἡϋκόμοιο.^{AdjG}
nach geführt|habend wegen schön|haarigen.
to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς^D δὲ^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίοντι καὶ^{Kon} ἦθε' ὁπάσας^N
denen aber getrennt und gewährt|habend
to|those but apart|from and having|granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
in
to
- [168] καὶ^{Kon} τοῖ^N μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prp} Ὠκεανὸν βαθυδίνην,^{AdjA}
auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,
in of|the|blessed beside deep|eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D μελιδέα^{AdjA} καρπὸν
glückliche denen honig|süßen
happy to|those honey|sweet
- [171] τρίς^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal blühenden korn|spendender
thrice blooming life|giving
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὦφελον ἐγὼ^N πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι
nicht|mehr dann ich den|Fünften
no|longer then I with|the|fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἢ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} γένος ἐστὶ σιδήρεον^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἤμαρ
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
now for indeed iron· and|not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} ὀϊζύος οὐδέ^{Kon} τι^A νύκτωρ^{Adv}
und auch|nicht irgend nachts
and and|not anything by|night
- [176] φθειρόμενοι^N χαλεπὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrundel|gehend· schwere aber
being|destroyed· hard but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπεδ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der|Sterblichen
but also this of|mortal
- [179] εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} γεινόμενοι^N πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige
when ever being|born grey|templed
- [180] οὐδέ^{Kon} πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A παῖδες
auch|nicht gleich auch|nicht irgend
and|not like and|not at|all
- [181] οὐδέ^{Kon} ξεῖνος ξινοδόκῳ καὶ^{Kon} ἐταῖρος ἐταίρῳ,
auch|nicht und
and|not and
- [182] οὐδέ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
auch|nicht Freund wie das vorher doch.
and|not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A ἀτιμήσουσι τοκῆας·
sogleich aber alternd
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὺς^A_{Pr} χαλεποῖς^{AdjD} βάζοντες^N_{PräAkt} ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδέ^{Kon} θεῶν ὅπιν εἰδότες^N_{PerAkt} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt}
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι^D_{PerAkt} τοκεῦσιν ἀπὸ^{Prp} θρεπτήρια δοῖεν·
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι^{AdjN} ἕτερος^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτέρου^G_{Pr} πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust|rechtler· der|eine aber des|anderen
force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} εὐόρκου^{AdjG} χάρις ἔσσεται οὐδέ^{Kon} δικαίου^{AdjG}
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα καὶ^{Kon} ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσί· καὶ^{Kon} αἰδῶς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ^{Pt} ἔσται, βλάβει δ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρεῖονα^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὅρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ^{Pt} ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασι^{AdjD}
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσῃ στυγερῶπης^{AdjG}
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|sounding ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἀπὸ^{Prp} χθονὸς εὐρυοδείης^{AdjG}
und dann ja toward von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένῳ^{DuD}_{AorMed} χροᾷ καλὸν^{AdjA}
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} φύλον ἵτον προλιπόντ^{DuN}_{AorSAkt} ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδῶς καὶ^{Kon} Νέμεσις· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} λείπεται ἄλγεα λυγρὰ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ^{AdjG} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτοῖς^D_{Pr}
jetzt aber zu verständig|denkenden auch ihnen|selbst·
now but thinking and to|themselves·
- [201] ὧδ^{Adv} ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον^{AdjA}
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} νεφέεσσι φέρων^N_{PräAkt} ὀνύχεσσι μεμαρπῶς^N_{PerAkt}
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐλεόν^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένῃ^N_{PerM/P} ἀμφ^{Prp} ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τῇ^{ArtA} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς^{Prp} μῦθον ξειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward

- [205] "δαιμονίη, ^{Adv} τί^A_{Pr} λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A_{Pr} πολλόν^{AdjA} ἀρείων.^{AdjKmpN}
 "du|Unglückliche, was nun dich viel besserer·
 "strange|one, why now you much stronger·
- [206] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰς ἣ^D_{Pr} σ'^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} αἰδὼν ἐοῦσαν.^A_{PräAkt}
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·
 there but where you ever I indeed and being·
- [207] δεῖπνον δ',^{Pt} αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ^{Kon} μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλη πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρὸς^{Prp} τ'^{Pt} αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
 und and zu auch
 and and besides and
- [210] ὥς^{Adv} ἔφατ' ὠκυπέτης^{AdjN} ἶρηξ, τανυσίπτερος^{AdjN} ὄρνις.
 so schnell|fliegend weit|flügelig
 thus swift|flying long|winged
- [211] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὄφελλε.
 o du aber und|nicht
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακῇ^{AdjN} δειλῷ^{AdjD} βροτῷ, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN}
 denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
 for and bad to|wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ^{Pt} θ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας^N ἄτησιν· ὁδὸς δ'^{Pt} ἐτέρηφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein|geraten|habend aber dem|anderen
 having|encountered but by|the|other
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια·^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος ἴσχει
 besser zu den gerechten|Dingen· aber über
 better into the just|things· but over
- [216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα·^N παθὼν^N δέ^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend aber auch törichter
 to having|come|forth· having|suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} τρέχει Ὀρκος ἅμα^{Adv} σκολιῇσι^{AdjD} δίκησιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with|crooked
- [218] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} Δίκης ρόθος ἐλκομένης^G ἧ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἄνδρες ἄγωσι
 der aber gezogen|werdend wohin wohl
 of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, ^{AdjN} σκολιῆς^{AdjD} δέ^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenk|fresser, krummen aber
 gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔπεται κλαίουσα^N πόλιν καὶ^{Kon} ἡθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, ^N κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα,^N
 bekleidet|seiend, Übel bringend,
 having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἱ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἰθείαν^{AdjA} ἐνειμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den|Fremden und den|Einheimischen
 who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ἰθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} παρεκβαίνουσι δικαίου,^{AdjG}
 gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
 straight and not anything of|just,

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'^{Pt} ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr}
denen aber in ihr·
for|those but in her·
- [226] εἰρήνην δ'^{Pt} ἀνά^{Prp} γῆν κουροτρόφος, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr}
aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς·
mühsamen weit|blickender
grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἰθυδίκησι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ'^{Kon} ἄτη, θαλίσκῃ δέ^{Pt} μεμηλότα^A ^{PerAkt} ἔργα νέμονται.
auch|nicht aber am|Herzen|liegende
nor but having|been|a|care
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὔρεσι δέ^{Pt} δρυῖς
denen zwar viel aber
for|those indeed much but
- [231] ἄκρῃ^{AdjN} μέν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δέ^{Pt} μελίσσας·
Spitze zwar auch
top indeed and Mitte
middle aber
but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
woll|tragend aber
wool|fleeced but
- [233] τίκτουςιν δέ^{Pt} γυναῖκες ἐοικότα^A ^{PerAkt} τέκνα γονεῦσι·
aber ähnliche
but like
- [234] θάλλουσιν δ'^{Pt} ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νηῶν
aber den|Guten fortwährend· auch|nicht auf
but in|good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δέ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
aber korn|spendender
but life|giving
- [236] οἷς^D_{Pr} δ'^{Pt} ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
denen aber auch schlecht und verwegene
for|whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς^D_{Pr} δέ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς.
denen aber weit|blickender
for|them but wide|seeing
- [238] πολλὰκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft auch ganz|gesamt des|schlechten
often and all|together of|evil
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτραίνει καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.
wer|immer und frevelhafte
whoever and reckless|things
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} μέγ'^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen aber vom|Himmel|her sehr
for|them but from|heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμὸν, ἀποφθινύθουσι δέ^{Pt} λαοί·
zugleich und aber
together and but
- [242] οὐδέ^{Kon} γυναῖκες τίκτουςιν, μινύθουσι δέ^{Pt} οἴκοι
auch|nicht aber
nor but
- [243] Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
olympischen· ein|ander|Mal aber wieder
Olympian· at|another|time but again
- [244] ἡ^{Kon} τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἡ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} τείχος
oder deren ja breites oder der ja
either of|those indeed wide or which indeed
- [245] ἡ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν^G_{Pr}
oder im deren.
or in of|them.

- [246] ὧⁱ βασιλῆς, ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
O ihr you aber but auch and selbst yourselves
- [247] τῇδε^A_{Pr} δίκην· ἐγγύς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἐόντες^N_{PräAkt}
diese this nahe near denn for unter among seiend being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὅσοι^N_{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκησιν
Unsterbliche immortals so|viele as|many|as krummen with|crooked
- [249] ἀλλήλους^A_{Pr} τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες^N_{PräAkt}
einander one|another nicht not achtend. caring.
- [250] τρίς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοι^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal thrice denn for zehntausend ten|thousands auf upon viel|nährenden much|nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
Unsterbliche immortal der|sterblichen of|mortal
- [252] οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [253] ἥερα ἐσάμενοι,^N_{AorM/P} πάντῃ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ’^{Prp} αἶαν.
sich|umgelegt|habend, having|clad|themselves, überall everywhere umher|gehend wandering auf over
- [254] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,^N_{PerAkt}
die the aber auch but also aus|geborene, born|from,
- [255] κυδρὴ^{AdjN} τ’^{Pt} αἰδοίῃ^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch and die who glorious and modest and who
- [256] καὶ^{Kon} ῥ’^{Pt} ὁπότ’^{Kon} ἅν^{Pt} τίς^N_{Pr} μιν^A_{Pr} βλάβῃ σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων,^N_{PräAkt}
und nun wenn|immer wohl jemand sie and then whenever ever someone him|her krumm crookedly schmähend, reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ’^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N_{PräM/P} Κρονίωνι
sogleich straightway bei beside sich|nieder|setzend sitting|down
- [258] γηρύετ’ ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφρ’^{Kon} ἀποτεΐσῃ
der|Ungerechten unjust damit so|that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N_{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N_{PräAkt}
die who traurige grievous sinnend thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N_{PräAkt}
anders another|way anders crookedly sprechend. speaking.
- [261] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενοι,^N_{PräM/P} βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
dies|alles these beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι,^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δέ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθεσθ
Geschenk|fresser, gift|devourers, der|krummen of|crooked aber but in|Bezug|auf ganz|und|gar upon altogether
- [263] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει ἀνὴρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N_{PräAkt}
dem ihm|selbst whereby to|himsel Übel evils einem|anderen to|another Übel evils bereitend, making,
- [264] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} κακῇ^{AdjN} βουλῇ τῷ^D_{Pr} βουλευσάντι^D_{AorAkt} κακίστη^{AdjSupN}.
der the aber but schlechte bad dem to|the beratschlagt|habenden having|devised schlechteste. worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N_{AorAkt}
alles all gesehen|habend having|seen und and alles all begriffen|habend having|understood

- [266] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} τὰδ',^A αἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ^{Kon} ἐ^A αὐτῷ^{Pr} λήθει
und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τήνδε^A αὐτῷ^{Pr} δίκην πόλις ἐντὸς^{Adv} ἔεργει.
welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἐγὼ^N αὐτῷ^{Pr} μήτ',^{Kon} αὐτὸς^N ἐν^{Prp} ἀνθρώποισι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μείζω^{AdjKmpA} γέ^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A γ',^{Pt} οὐπω^{Adv} ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.^{AdjA}
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N δέ^{Pt} ταῦτα^A μετὰ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῇσι^{AdjD}
o du aber dies|alles in deinen
O you but these among your|own
- [273] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ',^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A γὰρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn
this for
- [275] ἰχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετεηνοῖς^{AdjD}
und zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους,^A ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἐστὶ μετ'^{Prp} αὐτοῖς.^D αὐτῷ^{Pr}
einander, da nicht bei ihnen·
each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ',^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἣ^N πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber die viel beste
but which much best
- [278] γίνεταί· εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N κ',^{Pt} ἐθέλῃ τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} ἀγορεύσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων,^N τῷ^D μὲν^{Pt} τ',^{Pt} ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα^{Adj} Ζεύς·
erkennend, dem zwar und weit|blickend
knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὅς^N δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρίῃσιν ἐκὼν^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσας^N
wer aber wohl willig geschworen|habend
who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δίκην βλάβας^N νήκεστον^{AdjA} ἀασθῇ,
in aber geschädigt|habend unheilbar
in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ^G δέ^{Pt} τ',^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεῇ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται·
dessen aber auch dunkler später
of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ',^{Pt} εὐόρκου^{AdjG} γενεῇ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
aber eides|treuen später besser.
but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D δ',^{Pt} ἐγὼ^N ἐσθλὰ^{AdjA} νοέων^N ἔρέω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρση·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν^A μὲν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ἱλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir|leben und scharen|weise
the indeed to|you and in|swarms
- [286] ῥῆϊδίως^{Adv} λεῖπ^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁδός, μάλα^{Adv} δ',^{Pt} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
leicht· eben zwar sehr aber nahe
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
 der of|this aber but vor|her beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄρθιος^{AdjN} οἶμος ἐς^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long aber but und and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὶ^{Kon} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
 und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ῥῆϊδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπή^{AdjN} περ^{Pt} ἐοῦσα^N_{PräAkt}
 leicht easy ja indeed danach then schwierig hard zwar though seiend· being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} πανάριστος^{AdjN} ὃς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει
 dieser this|one zwar indeed ganz|bester, best|of|all, wer who sich|selbst for|himself alles all
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τὰ^{ArtA} κ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἧσιν ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten|habend having|considered die the|things wohl indeed danach then und and bis|zu into besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} κάκεινος^{KonN}_{Pr} ὃς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπὺντι^D_{AorAkt} πίθηται·
 gut good aber but wiederum and|jener and|that|one der who gut well gesprochen|habenden to|one|having|spoken
- [294] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μήτ'^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} νοέη μήτ'^{Kon} ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
 der who aber but wohl indeed weder neither sich|selbst for|himself noch nor eines|anderen of|another hörend hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλλεται, ὃ^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ.
 in in der who aber but wiederum again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
 sondern but du you doch indeed unserer of|our erinnert|habend having|remembered immer always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὄφρα^{Kon} σε^A_{Pr} Λιμὸς
 edles noble damit so|that dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} εὐστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
 aber but dich you schön|begränzte well|wreathed
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου δέ^{Pt} τῇ^{Adv}_{AdjA} πιμπλῇσι καλιήν·
 ehrwürdige, revered, aber but deine your
- [300] Λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῶ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί·
 denn for dir|ja to|you ganz|und|gar altogether dem|Untätigen to|idle zugehörig companion
- [301] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἀνέρες ὃς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
 dem to|him aber but und and wer who wohl indeed untätig idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν,
 dick|schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} μελισσῶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who und and Untätige idle
- [304] ἔσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἔργα φίλ'^{AdjA} ἔστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
 essend· eating· dir to|you aber but liebe dear maß|volle moderate
- [305] ὥς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ὠραίουβιότου πλῆθωσι καλιαί.
 damit so|that wohl indeed dir|ja to|you
- [306] ἐξ^{Prp} ἔργων δ'^{Pt} ἄνδρες πολὺμηλοὶ^{AdjN} τ'^{Pt} ἀφνειοὶ^{AdjN} τε^{Pt},
 aus out|of aber but viel|vieh|ige many|flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καὶ^{Kon} τ'^{Pt} ἐργαζόμενος^N ^{PräM/P} πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοιςιν^{AdjD}
und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
and also working much dearer to|immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς· μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} στυγέουσιν ἀεργούς·^{AdjA}
und sehr denn Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ'^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ὄνειδος, ἀεργίῃ δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζῃ, τάχα^{Adv} σε^A ^{Pr} ζηλώσει ἀεργὸς^{AdjN}
wenn aber wohl bald soon dich you der|Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα·^A ^{PräAkt} πλούτῳ δ'^{Pt} ἀρετῇ καὶ^{Kon} κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· aber und
being|rich· but and
- [312] δαίμονι δ'^{Pt} οἷος^N ^{Pr} ἔησθα, τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι ἄμεινον,^{AdjKmpA}
aber wie|geartet das besser,
but such the better,
better,
- [313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of|others reckless|minded
- [314] ἐς^{Prp} ἔργον τρέψας^N ^{AorAkt} μελετᾷς βίου, ὥς^{Kon} σε^A ^{Pr} κελεύω.
zu gewendet|habend wie dich
into having|turned as you
- [315] αἰδῶς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A ^{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig|seienden
but not good in|need
- [316] αἰδῶς, ἣ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἄνδρας μέγα^{Adv} σίνεται ἡδ'^{Kon} ὀνίνησιν·
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβίῃ, θάρσος δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὀλβῳ.
ja aber zu
for|you toward
- [318] χρήματα δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἀρπακτά,^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἀμείνω·^{AdjKmpN}
aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·
but not seized, god|given by|much better·
- [319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N ^{Pr} καὶ^{Pt} χερσὶ βίῃ μέγαν^{AdjA} ὄλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης ληίσσεται, οἷά^A ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
oder der eben von welche auch viele
or he|who indeed from such|things and many
- [321] γίνεται, εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δὴ^{Pt} κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,
aber auch
but and
- [323] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δέ^{Pt} οἶκον
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ, ^D ^{Pr} παῦρον^{AdjA} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for
- [325] ἴσονον^{Adv} δ'^{Pt} ὅς^N ^{Pr} θ'^{Pt} ἰκέτην ὅς^N ^{Pr} τε^{Pt} ξεῖνον κακὸν^{AdjA} ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὅς^N ^{Pr} τε^{Pt} κασιγνήτοιο ἐοῦ^G ^{Pr} ἀνὰ^{Prp} δέμνια βαίνη
wer auch seines auf
who and of|his|own upon
- [327] κρυπταδίης^{AdjD} εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων,^N ^{PräAkt}
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at|the|right|time doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίας ἀλιταίνητ' ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgendjemandes verwaiste
who and of|someone orphan
- [329] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος οὐδῶ
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on
- [330] νεικείῃ χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing
- [331] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτῇ
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but
- [332] ἔργων ἀντ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard
- [333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded
- [334] καὶ^{Prp} δύναμιν δ^{Pt} ἔρδιν ἐρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal
- [335] ἀγνώς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπονδῇσι θύεσσι τε^{Pt} ἰλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and
- [337] ἡμὲν^{Kon} ὅτ^{Kon} εὐνάζῃ καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} φάος ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy
- [338] ὥς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ἱλαον^{AdjA} καρδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and
- [339] ὅφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὠνῇ κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τεόν^{AdjA} ἄλλος^N_{Pr}
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ^A_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαῖτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἐχθρὸν^{AdjA} ἑᾶσαι·
den Liebenden zu den the aber Feind
the loving to the but enemy
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near
- [342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοί.
ungegürtet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὅσον^A_{Pr} τ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειαρ·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly
- [345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ^{AdjG}
dir wer auch guten·
indeed who and good·
- [346] οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴῃ.
auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad
- [347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ^{Pt} ἀποδοῦναι,
gut zwar bei gut aber
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λῶιον^{AdjKmpA} αἷ^{Kon} κε^{Pt} δύνηαι,
dem|selben with|the|same dem the und and besseres better wenn if wohl indeed
- [349] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} χρῆζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὐρης.
damit so|that wohl ever brauchend needing auch and in for später later sicheres sufficient
- [350] μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ἴσ'^{Adv} ἄτησι.
nicht schlechte bad schlechte bad gleich equal
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D_{PräAkt} προσεῖναι.
den the Liebenden loving und and dem to|the Herantretenden approaching
- [352] καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} δῶ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῶ.
und and wer who wohl ever und and nicht not wer who wohl ever nicht not
- [353] δῶτῃ μὲν^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν, ἀδῶτῃ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν·
zwar jemand indeed someone aber nicht jemand but not anyone
- [354] δὼς ἀγαθὴ^{AdjN}, ἄρπαξ^{AdjN} δὲ^{Pt} κακὴ^{AdjN} θανάτοιο δότεира·
gut, good, Räuber seizing aber but schlecht, bad,
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνὴρ ἐθέλων^N_{PräAkt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα^{Adv} δῶη,
wer who zwar indeed denn for wohl ever willens, willing, der|who doch at|least auch even viel, greatly,
- [356] χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμόν·
an in|the und and den as gemäß according|to
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔλῃται ἀναιδείῃφι πιθήσας^N_{AorSAkt}
wer who aber but wohl ever selbst himself gehorcht|habend, having|obeyed,
- [358] καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἥτορ.
auch and auch also klein small seiend, being, dies this doch indeed lieb|es dear
- [359] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο
wenn if denn for wohl ever auch even kleines a|small auf upon kleinem small
- [360] καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·
und and oft often dieses this bald soon wohl ever groß great auch and dies it
- [361] ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐόντι^D_{PräM/P} φέρει, ὃ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.
wer who aber but auf upon Vorhandenem what|is der who aber but glühenden blazing
- [362] οὐδέ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα κήδει·
auch|nicht nor dies this doch indeed im in liegend lying|down
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι, ἐπεὶ^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu|Hause at|home besser better da since schädlich harmful das the draußen. out|of|doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι, πῆμα δέ^{Pt} θυμῷ
gut good zwar indeed des|Vorhandenen being|present aber but
- [365] χρῆζειν ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἃ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
des|Abwesenden being|absent· dies the|things dich you
- [366] ἀρχομένου^G_{PräM/P} δέ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι,
beim|Beginnenden of|beginning aber but und and beim|Endenden of|ceasing
- [367] μεσσοθι^{Adv} φείδεσθαι· δειλῇ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πυθμένι φειδῶ.
in|der|Mitte in|the|middle schlimm wretched aber but am in
- [368] μισθὸς δ'^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένους^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·
aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure

- [369] **καί**^{Pt} **τε**^{Pt} **κασιγνήτω** **γελάσας**^N **ἐπὶ**^{Prp} **μάρτυρα** **θέσθαι**·
und auch gelacht|habend auf
and also having|smiled for
- [370] **πίστεις** **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **ὁμῶς**^{Adv} **καί**^{Kon} **ἀπιστίαι** **ώλεσαν** **ἄνδρας**·
aber doch gleichwohl und
but then alike and
- [371] **μηδὲ**^{Kon} **γυνή** **σε**^A **νόον** **πυγαστόλος**^{AdjN} **ἐξαπατάτω**
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte
nor you wagging|rump
- [372] **αἰμύλα**^{AdjA} **κωτίλλουσα**^N **τεῖν**^{AdjA} **διφῶσα**^N **καλὴν**·
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking
- [373] **ὅς**^N **δε**^{Pt} **γυναικὶ** **πέποιθε**, **πέποιθ'** **ὅ**^N **γε**^{Pt} **φιλήτησιν**·
wer aber der ja
who but that indeed
- [374] **μουνογενῆς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **παῖς** **εἷη** **πατρῴϊον**^{AdjA} **οἶκον**
einzig|geboren aber väterlichen
only|born but paternal
- [375] **φερβέμεν**· **ὥς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **πλοῦτος** **ἀέξεται** **ἐν**^{Prp} **μεγάρουσιν**·
so denn in
thus for in
- [376] **γηραιὸς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **θάνοι** **ἕτερον**^{AdjA} **παῖδ'** **ἐγκαταλείπων**·^N **ΠράΑκτ**
alt aber einen|anderen zurücklassend.
old but another leaving|behind.
- [377] **ρεῖα**^{Adv} **δέ**^{Pt} **κεν**^{Pt} **πλεόνεσσι**^{AdjD} **πόροι** **Ζεὺς** **ἄσπετον**^{AdjA} **ὄλβον**·
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches
easily then ever for|the|more boundless
- [378] **πλείων**^{AdjKmpN} **μὲν**^{Pt} **πλεόνων**^{AdjKmpG} **μελέτη**, **μείζων**^{AdjKmpN} **δ'**^{Pt} **ἐπιθήκη**·
mehr zwar der|Mehreren größer aber
more indeed of|more greater but
- [379] **σοι**^D **δ'**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **πλούτου** **θυμὸς** **ἐέλδεται** **ἐν**^{Prp} **φρεσὶ** **σῆσιν**,^{AdjD}
dir aber wenn in deinen,
for|you but if in your|own,
- [380] **ὥδ'**^{Adv} **ἔρδειν**, **καί**^{Kon} **ἔργον** **ἐπ'**^{Prp} **ἔργῳ** **ἐργάζεσθαι**·
so und auf
thus and upon
- [381] **Πληϊάδων** **Ἀτλαγενέων**^{AdjG} **ἐπιτελλομενάων**^G
Atlas|geborenen aufgehend|seienden
of|Atlas|born rising
PräM/P
- [382] **ἄρχεσθ'** **ἀμήτου**, **ἀρότιο** **δὲ**^{Pt} **δυσσομενάων**·^G **PräM/P**
aber untergehend|seienden.
but of|setting.
- [383] **αἱ**^N **δὴ**^{Pt} **τοι**^{Pt} **νύκτας** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἤματα** **τεσσαράκοντα**^{AdjA}
die ja dir|leben und auch vierzig
who indeed to|you and also forty
- [384] **κεκρύφεται**, **αὐτίς**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περιπλομένου**^G **ἐνιαυτοῦ**
wieder aber des|umlaufenden
again but of|revolving
PräM/P
- [385] **φαίνονται** **τὰ**^{ArtA} **πρῶτα**^{AdjSupA} **χαρασσομένοιο**^G **σιδήρου**·
die ersten des|geritzt|werdenden
the first of|being|notched
PräM/P
- [386] **οὗτός**^N **τοι**^{Pt} **πεδίων** **πέλεται** **νόμος** **οἱ**^N **τε**^{Pt} **θαλάσσης**
dieser dir|leben die auch
this indeed who and
- [387] **ἐγγύθι**^{Adv} **ναιετάουσ'** **οἱ**^N **τ'**^{Pt} **ἄγκεα** **βησσήεντα**^{AdjA}
nahe die auch tief|eingesenkte
near who and deep|valleyed
- [388] **πόντου** **κυμαίνοντος**^G **ἀπόπροθι**,^{Adv} **πίονα**^{AdjA} **χῶρον**,
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren
waving far|away, rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} βωτεῖν,
nackt bare nackt bare aber but
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ,^{Pt} ἀμάειν, εἰ^{Kon} χ,^{Pt} ὠρία^{AdjA} πάντ,^{AdjA} ἐθέλησθα
nackt bare aber but wenn wohl recht|zeitige seasonable alles all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς^{Kon} τοι^{Pt} ἕκαστα^A_{Pr}
damit so|that dir|leben indeed jedes each
- [392] ὦρι,^{AdjA} ἀέξεται, μή^{Kon} πῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N_{PräAkt}
zur|rechten|Zeit seasonable|things nicht lest irgendwie somehow die the zwischen|drin in|the|meantime begehrend lacking
- [393] πτώσης ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} ἀνύσσης.
fremde others und and nichts nothing
- [394] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπ,^{Prp} ἐμ,^A_{Pr} ἤλθες· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιδώσω
so|wie auch and jetzt now auf to mich me ich I aber but dir|leben indeed not
- [395] οὐδ,^{Kon} ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε^{Adv} Πέρση,
auch|nicht nor törichter foolish
- [396] ἔργα τὰ^{ArtA} τ,^{Pt} ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die the auch and
- [397] μή^{Kon} ποτε^{Adv} σὺν^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε^{Pt} θυμὸν ἀχεύων^N_{PräAkt}
nicht lest jemals ever mit with und and Kummer|tragend grieving
- [398] ζητεύης βίον κατὰ^{Prp} γείτονας, οἱ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἀμελῶσιν.
bei among die who aber but
- [399] δις^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι· ἢν^{Kon} δ,^{Pt} ἔτι^{Adv} λυπῆς,
zweimal twice zwar indeed denn for und and dreimal thrice bald perhaps wenn aber noch still
- [400] χρήμα μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} πρήξεις, σὺ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐτώσια^{AdjA} πόλλ,^{AdjA} ἀγορεύσεις,
zwar indeed nicht not du you aber but nutzlose empty viele many
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ,^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλά^{Kon} σ,^A_{Pr} ἄνωγα
untauglich useless aber but sondern but dich you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ,^{Pt} ἄλεωρήν.
und and auch and
- [403] οἶκον μὲν^{Pt} πρώτιστ^{Adv}α γυναικί τε^{Pt} βούν τ,^{Pt} ἀροτῆρα,
zwar indeed zuerst first und and auch and
- [404] κτητήν,^{AdjA} οὐ^{Pt} γαμετήν,^{AdjA} ἥτις^N_{Pr} καὶ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο,
erworben, for|purchase, nicht not verheiratet, for|marriage, welche such|as auch and
- [405] χρήματα δ,^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ πάντ,^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,
aber but in in alle all geordnet fitted
- [406] μή^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αἰτῆς ἄλλον,^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἀρνῆται, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τητᾷ,
nicht not du you zwar indeed einen|anderen, another, der who aber but du you aber but
- [407] ἡ^{ArtN} δ,^{Pt} ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον.
die the aber but aber dir|leben but indeed
- [408] μὴδ,^{Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς^{Prp} τ,^{Pt} αὔριον^{Adv} ἔς^{Prp} τε^{Pt} ἔνηφι.^{Adv}
auch|nicht nor auf into auch and morgen tomorrow auf into und and über|morgen the|day|after
- [409] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐτῴσιοεργός^{AdjN} ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν
nicht not denn for vergeblich|arbeitend idle|working

- [410] οὐδ^{Kon} ἀναβαλλόμενος^N ^{PräM/P} μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὀφέλλει·
auch|nicht nor aufschiebend|seiend· postponing· aber dir|leben but indeed
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἀμβολιεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.
immer always aber but aufschub|arbeitend delaying|working
- [412] ἥμος^{Kon} δῆ^{Pt} λήγει μένος ὀξεός^{AdjG} ἡελλίοιο
wenn when ja indeed der|scharfen of|sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὀμβρήσαντος^G ^{AorAkt}
brütenden, burning, herbstlichen autumnal geregnet|habenden having|rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρώς
sehr|starken, very|strong, danach after aber but sterblich mortal
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος ἀστήρ
viel much leichter· lighter· ja indeed denn for dann then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς κηριτρεφέων^{AdjG} ἀνθρώπων
ein|wenig a|little über over Wachs|genährter of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am|Tage, by|day, mehr more aber but auch and
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N ^{AorPas} σιδήρῳ
dann then am|wenigsten|angebissen least|biting geschnitten|worden|seiend having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιό τε^{Pt} λήγει·
aber but zum|Boden to|the|ground auch and
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ὕλοτομεῖν μεμνημένος^N ^{PerM/P} ὥρια^{AdjA} ἔργα·
dann then also indeed erinnert|seiend having|remembered zeit|gerechte seasonable
- [421] ὄλμον μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὕπερον δέ^{Pt} τρίπηχυν^{AdjA}
zwar indeed dreifüßig three|footed aber but drei|Ellen|lang, three|cubits,
- [422] ἄξονα δ^{Pt} ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}
aber but sieben|füßig· seven|footed· sehr very denn for nun now dir|leben indeed passend fitted so· thus·
- [423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὀκταπόδην^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν κε^{Pt} τάμοιο.
wenn if aber but wohl ever acht|füßig, eight|foot, ab off auch and wohl indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξῃ,
drei|Spannen|lang three|spans aber but zehn|speichigem for|ten|thong
- [425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύην, ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} εὕρης,
viele many sehr|gebogene over|curved aber but wenn when wohl ever
- [426] εἰς^{Prp} οἶκον, κατ^{Prp} ὄρος διζήμενος^N ^{PräM/P} ἢ^{Kon} κατ^{Prp} ἄρουραν,
in into über down suchend|seiend seeking oder or über down
- [427] πρίνινον^{AdjA} ὅς^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός^{AdjSupN} ἐστίν,
Eichen|holz· oak|made· der which denn for|indeed am|stärksten strongest
- [428] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} Ἀθηναίης δμῶς ἐν^{Prp} ἐλύματι πῆξας^N ^{AorAkt}
wenn when wohl ever in in befestigt|habend having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N ^{AorAkt} προσαρήρεται ἱστοβοῇ.
genähert|habend having|brought|near

- [430] **δοιᾶ**^{AdjDuA} **δὲ**^{Pt} **θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος**^N **κατὰ**^{Prp} **οἶκον,**
zwei|Stück aber erschafft|habend im
two but having|worked down|into
- [431] **αὐτόγυον**^{AdjA} **καί**^{Kon} **πηκτόν,**^{AdjA} **ἐπεὶ**^{Kon} **πολὺ**^{Adv} **λῶιον**^{AdjKmpN} **οὕτω.**^{Adv}
selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so-
self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] **εἰ**^{Kon} **χ'**^{Pt} **ἕτερον**^{AdjA} **γ'**^{Pt} **ἄξαις, ἕτερόν**^{AdjA} **κ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **βουσί βάλιο.**
wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon
- [433] **δάφνης δ'**^{Pt} **ἢ**^{Kon} **πτελέης ἀκιώτατοι**^{AdjSupN} **ἱστοβοῆες.**
aber oder am|wurmfreiesten
but or most|serviceable
- [434] **δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ**^{Pt} **γύην. βόε δ'**^{Pt} **ἐνναετήρῳ**^{AdjDuA}
aber aber neun|jährig
but but and nine|years|old
- [435] **ἄρσενε**^{AdjDuA} **κεκτῆσθαι· τῶν**^{DuG} **γὰρ**^{Pt} **σθένος οὐκ**^{Pt} **ἀλαπαδνόν.**^{AdjN}
männliche der|beiden denn nicht ermattend-
male|two of|them for not feeble·
- [436] **ἥβης μέτρον ἔχοντε.**^{DuN} **τῷ**^{ArtDuN} **ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ.**^{AdjSupDuN}
haltend|seiend- die|beiden die|Besten.
having· the|two best.
- [437] **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuN} **γ'**^{Pt} **ἐρίσαντε**^{DuN} **ἐν**^{Prp} **αὐλακι καμ'**^{KonPt} **μὲν**^{Pt} **ἄροτρον**
nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] **ἄξειαν, τὸ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **ἔργον ἐτώσιον**^{AdjA} **αὐθι**^{Adv} **λίποιν.**
das aber vergeblich hier
the but vain on|the|spot
- [439] **τοῖς**^D **δ'**^{Pt} **ἅμα**^{Adv} **τεσσαρακονταετῆς**^{AdjN} **αἰζηὸς ἔποιτο**
denen aber zugleich vierzigjährig
to|them but together forty|years|old
- [440] **ἄρτον δειπνήσας**^N **τετράτρυφον,**^{AdjA} **ὀκτάβλωμον,**^{AdjA}
zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig, acht|stückig,
having|dined four|notched, eight|portioned,
- [441] **ὅς**^N **κ'**^{Pt} **ἔργου μελετῶν**^N **ἰθείην**^{AdjA} **αὐλακ' ἐλαύνοι,**
wer wohl übend gerade
who indeed practising straight
- [442] **μηκέτι**^{Adv} **παπταίνων**^N **μεθ'**^{Prp} **ὁμήλικας, ἀλλ'**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **ἐργῳ**
nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
no|longer peering|about with but upon
- [443] **θυμὸν ἔχων.**^N **τοῦ**^G **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τι**^A **νεώτερος**^{AdjKmpN} **ἄλλος**^{AdjN} **ἀμείνων**^{AdjKmpN}
habend- dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
having· of|him but not at|all younger another better
- [444] **σπέρματα δάσασθαι καὶ**^{Kon} **ἐπισπορίην ἀλέασθαι·**
und
and
- [445] **κουρότερος**^{AdjKmpN} **γὰρ**^{Pt} **ἀνὴρ μεθ'**^{Prp} **ὁμήλικας ἐπτοίηται.**
jünger denn mit
younger for among
- [446] **φράζεσθαι δ'**^{Pt} **εὔτ'**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **γεράνου φωνὴν ἐπακούσης**
aber, wenn wohl
but, when ever
- [447] **ὕψοθεν**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νεφέων ἐνιαύσια**^{AdjA} **κεκληγυῖης,**^G
von|oben aus jährlich gerufen|habend,
from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] **ἣ**^N **τ'**^{Pt} **ἀρότιό τε**^{Pt} **σῆμα φέρει καὶ**^{Kon} **χείματος ὥρην**
die auch auch und
which and and also
- [449] **δεικνύει ὁμβρηροῦ,**^{AdjG} **κραδίην δ'**^{Pt} **ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω.**^{AdjG}
des|Regnerischen, aber oxen|losen·
of|rainy, but without|counsel·
- [450] **δὴ**^{Pt} **τότε**^{Adv} **χορτάζειν ἑλικας**^{AdjA} **βόας ἐνδον**^{Adv} **έόντας.**^A
ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·
indeed then curly|horned within being·

- [451] ῥηίδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἶπεῖν· "βόε δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν· "
- leicht easy denn for und and
- [452] ῥηίδιον^{Adv} δ^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δ^{Pt} ἔργα βόεσσιν·"
- leicht easy aber but "bereit "ready aber but
- [453] φησὶ δ^{Pt} ἄνῃρ φρένας ἀφνειὸς^{AdjN} πῆξασθαι ἄμαξαν·
- aber but reich rich
- [454] νήπιος^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἶδ'· ἑκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
- töricht, foolish, auch|nicht nor dieses this hundert hundred aber but auch and
- [455] τῶν^G πρ^{Pr} πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἐχέμεν οἰκῆϊα^{AdjA} θέσθαι.
- deren of|these vorher beforehand häusliche household
- [456] εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανήη,
- wenn when wohl ever ja indeed zuerst first den|Sterblichen to|mortals
- [457] δῆ^{Pt} τότ^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} δμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός^N πρ^{Pr},
- ja indeed dann then gleich together auch and also selbst, himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερὴν^{AdjA} ἀρόων ἀρότιο καθ^{Prp} ὥρην,
- trocken dry und and feucht wet gemäß according|to
- [459] πρῶϊ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων^N ἵνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρourke.
- früh early sehr very eilend, hastening, damit in|order|that dir|ja for|you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δέ^{Pt} νεωμένη^N οὐ^{Pt} σ^A ἀπατήσει·
- aber but neu|gepflügte freshly|ploughed nicht not dich you
- [461] νειὸν δέ^{Pt} σπεῖρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ἄρourke.
- aber but noch still erleichternde lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εὐκκλητήρια^{AdjN}.
- Abwehr|helfend warding|off gut|beruhigend. soothing|one.
- [463] εὐχεσθαι δέ^{Pt} Διὶ χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερι θ^{Pt} ἁγνῇ^{AdjD}
- aber but erd|nahen chthonic auch and heiligen holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν,
- vollendet fully heilige holy
- [465] ἀρχόμενος^N τὰ^{ArtA} πρῶτ^{AdvSupA} ἀρότου, ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἐχέτλης
- beginnend beginning die the ersten first wenn when wohl ever Spitze tip
- [466] χειρὶ λαβὼν^N ὄρπηκι βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἱκῆαι
- genommen|habend having|taken auf upon
- [467] ἔνδρουον ἐλκόντων^G μεσάβων^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
- der|Ziehenden of|dragging zwischen|gehend. being|between. der the aber but kleine small hinten behind
- [468] δμῶς ἔχων^N μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
- habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων^N εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
- bedeckend· burying· denn for beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δέ^{Pt} κακίστη^{AdjSupN}.
- den|Sterblichen for|mortals aber but schlechteste. worst.

- [471] ὥδέ^{Adv} κεν^{Pt} ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ἔραζε, ^{Adv}
so thus wohl indeed erd|wärts, to|ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N ^{Pr} ὀπισθεν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὀπάζοι,
wenn if er|selbst himself hinterher from|behind der|Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί^{Kon} σε^A ^{Pr} ἔολπα
aus out|of aber but und and dich you
- [474] γηθήσειν βίотου αἰρεύμενον^A ^{Präm/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντος^G ^{PräAkt}
nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὐοχθέων^N ^{PräAkt} δ^{Pt} ἴξαι πολὺν^{AdjA} ἔαρ οὐδέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA}
gut|zechkend feasting|well aber but graues grey auch|nicht nor zu toward andere others
- [476] αὐγάσαι· σέο^G ^{Pr} δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N ^{PerM/P} ἔσται.
deiner of|you aber but ein|anderer another bedürftig|seiend having|needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡλίιο τροπῆς ἀρόως χθόνα διᾶν, ^{AdjA}
wenn if aber but wohl indeed heilige, bright,
- [478] ἥμενος^N ^{Präm/P} ἀμήσεις ὀλίγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἐέργων, ^N ^{PräAkt}
sitzend sitting weniges a|little um around zurück|haltend, keeping|off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N ^{PräAkt} κεκονιμένος, ^N ^{PerM/P} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων, ^N ^{PräAkt}
entgegen facing bündelnd binding verstaubt|seiend, having|been|dusted, nicht not sehr very froh|seiend, rejoicing,
- [480] οἷσις δ^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῷ· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} θηήσονται.
aber but in in wenige few aber but dich you
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοιός^{AdjN} Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο, ^{AdjG}
ein|andermal at|another|time aber but anders Aegis|tragenden, aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ^{Pt} ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} κ^{Pt} ὅψ^{Adv} ἀρόσης, τότε^N ^{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἶη·
wenn if ja indeed wohl indeed spät late dies this wohl dir|ja indeed for|you
- [484] ἤμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοισι
wenn when in in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον, ^{AdvSup} τέρπει δέ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{Prp} ἀπείρωνα^{AdjA} γαῖαν,
das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς ὅι τρίτῳ^{AdjD} ἡματι μηδ^{Kon} ἀπολήγοι,
dann then am|dritten the|third auch|nicht and|not
- [487] μήτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ὑπερβάλλων^N ^{PräAkt} βοὸς ὀπλὴν μήτ^{Kon} ἀπολείπων^N ^{PräAkt}
weder neither nun then überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving|off·
- [488] οὕτω^{Adv} κ^{Pt} ὁπαρότης πρωηρότη ἰσοφαρίζοι.
so thus wohl indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο· μηδέ^{Kon} σε^A ^{Pr} λήθοι
im in aber but gut well alles all und|nicht nor dich you
- [490] μήτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A ^{Präm/P} πολὺν^{AdjA} μήθ^{Kon} ὥριος^{AdjN} ὄμβρος.
weder neither werdendes becoming graues grey noch nor zeitiger seasonable
- [491] παρ^{Prp} δ^{Pt} ἴθι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καί^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
zu to|beside aber but ehernen brazen und and dicht|gedrängte close|pressed

- [492] ὥρῃ χειμερίῃ, ^{AdjD} ὁπότε ^{Kon} κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wintry, wenn|immer whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα ^{Adv} κ' ^{Pt} ἄοκνος ^{AdjN} ἀνὴρ μέγα ^{Adv} οἶκον ὀφέλλοι,
dort there wohl indeed unermüdlicher untiring sehr greatly
- [494] μὴ ^{Kon} σε ^A ^{Pr} κακοῦ ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανίῃ καταμάρψῃ
nicht lest dich you des|schlechten of|bad
- [495] σὺν ^{Prp} πενίῃ, λεπτῇ ^{AdjD} δὲ ^{Pt} παχύν ^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζῃς.
mit with dünner slender aber but dicken thick
- [496] πολλὰ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀεργὸς ^{AdjN} ἀνὴρ, κενεὸν ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ἐλπίδα μίμνων, ^N ^{PräAkt}
viele many aber but untätiger idle leere empty auf upon wartend, waiting,
- [497] χρηίζων ^N ^{PräAkt} βιότοιο, κακὰ ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
bedürftend needing Übles evils
- [498] ἐλπὶς δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀγαθὴ ^{AdjN} κεχρημένον ^A ^{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber but nicht not gut good bedürftigen having|needed
- [499] ἦμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} λέσχῃ, τῷ ^D ^{Pr} μὴ ^{Pt} βίος ἄρκιος ^{AdjN} εἶη.
sitzenden sitting in in dem for|whom nicht not ausreichend sufficient
- [500] δεῖκνυε δὲ ^{Pt} δμῶεσσι θέρευσ ἔτι ^{Adv} μέσσου ^{AdjG} ἐόντος ^G ^{PräAkt}
aber but noch still mittleren of|mid seienden· being·
- [501] "οὐκ ^{Pt} αἰεὶ ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer "not always
- [502] μῆνα δὲ ^{Pt} Ληναιῶνα, κάκ' ^{AdjA} ἥματα, βουδόρα ^{AdjA} πάντα, ^{AdjA}
aber but schlechte evil Rind|häutige ox|flaying alle, all,
- [503] τοῦτον ^A ^{Pr} ἀλεύσθαι καὶ ^{Kon} πηγάδας, αἱ ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν
diesen this und and die which auch and auf upon
- [504] πνεύσαντος ^G ^{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες ^{AdjN} τελέθουσιν,
geblasen|habend having|blown verderbliche baneful
- [505] ὃς ^N ^{Pr} τε ^{Pt} διὰ ^{Prp} Θρηῆκης ἵπποτρόφου ^{AdjG} εὐρείῃ ^{AdjD} πόντῳ
der who auch also durch through pferde|nährenden horse|nurturing weiten on|the|wide
- [506] ἐμπνεύσας ^N ^{AorAkt} ὥρινε, μέμυκε δὲ ^{Pt} γαῖα καὶ ^{Kon} ὕλη·
hinein|geblasen|habend having|blown|upon aber but und and
- [507] πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δρυὺς ὑψικόμους ^{AdjA} ἐλάτας τε ^{Pt} παχείας ^{AdjA}
viele many aber but hoch|laubige high|foliated auch also dicke thick
- [508] οὖρεος ἐν ^{Prp} βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ ^{AdjD}
in in viel|nährenden much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} πᾶσα ^{AdjN} βοᾷ τότε ^{Adv} νήριτος ^{AdjN} ὕλη·
hinab|fallend, falling|in, und and jede all dann then zahl|lose numberless
- [510] θῆρες δὲ ^{Pt} φρίσσουσ', οὐράς δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μέζῃ ^{AdjA} ἔθεντο·
aber but aber but unter under Genitale bellies
- [511] τῶν ^G ^{Pr} καὶ ^{Pt} λάχνη δέρμα κατὰσκιον· ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} νῦν ^{Pt} καὶ ^{Pt} τῶν ^G ^{Pr}
deren of|them auch and beschattet· shadowy· aber but nun now auch and deren of|them

- [512] ψυχρός^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} διαήσι δασυστέρνων^{AdjG} περ^{Pt} ἐόντων^G ^{PräAkt}
kalt cold seiend being buschig|brüstiger shaggy|chested doch indeed seiender· being·
- [513] καί^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἴσχει,
und auch durch auch|nicht ihm and also through and|not him
- [514] καί^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἶγα ἄησι τανύτριχα^{AdjA} πῶεα δ^{Pt} οὔτι^{Pt}
und auch durch lang|haarige· aber keineswegs, and also through long|haired· but not|at|all,
- [515] οὐνεκ^{Kon} ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες αὐτῶν^G ^{Pr} οὐ^{Pt} διαήσι
weil because reich|dicthe abundant ihrer, of|them, nicht not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} γέροντα τίθησιν
rollend aber crouching but
- [517] καί^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διαήσιν,
und auch durch der|Jungfrau zart|häutige nicht and through of|a|maiden soft|skinned not
- [518] ἡ^N ^{Pr} τε^{Pt} δόμων ξντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
die auch and drinnen der|lieben bei who and within dear beside
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα ἰδυῖα^A ^{PerAkt} πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
noch|nicht wissend viel|goldenen not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N ^{AorM/P} τέρενα^{AdjA} χροά καί^{Kon} λίπ' ἐλαίω
gut auch and ge|badet|habend zarte und well and having|bathed tender and
- [521] χρισαμένη^N ^{AorM/P} μυχίη^{AdjN} καταλέξεται ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
gesalbt|habend inner innen having|anointed inmost within
- [522] ἡματι χειμερίω^{AdjD} ὅτ^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A ^{Pr} πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen|loser seinen wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ καί^{Kon} ἥθεσι λευγαλέοισιν^{AdjD}
in auch and feuer|losen und elend|lichen· in and fireless and wretched·
- [524] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm not for to|him
- [525] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
sondern über schwarz|gekleideter auch and but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δέ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαίνει.
langsamer aber more|slowly but
- [527] καί^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καί^{Kon} νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται
und dann ja und und and then indeed horned and un|gehörnte hornless
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιόωντες^N ^{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δρία βησσήεντα^{AdjA}
leid|voll winse|nd durch tief|tälige, leid|voll piteous bleating throughout deep|valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καί^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N ^{Pr} μέμηλεν,
und allen in dieses and and for|all in this
- [530] οἱ^D ^{Pr} σκέπα μαιόμενοι^N ^{PräM/P} πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte for|whom seeking close
- [531] κακ^{Prp} γλάφῳ πετρῆεν^{AdjA} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ ἴσοι^{AdjN}
hinab felsige dann ja gleich, down rocky· then indeed equal,
- [532] οὗ^G ^{Pr} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα ἔαγε, κάρη δ^{Pt} εἰς^{Prp} οὐδας ὁρᾶται·
dessen auch auf aber in of|whom and upon but into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἴκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκήν.^{AdjA}
dem to|him ähnlich like sich|scheuend avoiding weißen. white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
und and dann then wie as dich you
- [535] χλαῖνάν τε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα·
auch and weichen soft und and saum|reichen bordered
- [536] στήμονι δ^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
aber but in in geringem little viel much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσασθαι, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit so|that dir for|you
- [538] μὴδ^{Kon} ὀρθαὶ^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
noch nor aufrecht upright gehoben|werdend being|raised längs down|along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶ πέδιλα βοός ἴφι^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
um aber but mit|Gewalt by|force erschlagenen slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δήσασθαι, πίλοις ἔντοσθε^{Adv} πυκάσσας^N_{AorAkt}
angepasste fitted innen inside verdichtet|habend· having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ^{Pt} ἐρίφων, ὁπότε^{Kon} ἂν^{Pt} κρύος ὠριον^{AdjN} ἔλθῃ,
erst|geborener first|born aber but wann whenever wohl ever recht|zeitiger seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
damit so|that auf upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλήφι δ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
aber but oben above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,^{AdjA} ἵν^{Kon} οὔατα μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
gearbeitete, wrought, damit so|that nicht not
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἤως πέλεται βορέαο πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt cold denn for auch and gefallen|seienden, having|fallen,
- [546] ἡῷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich morning aber but auf upon von from stern|funkelnden starry
- [547] ἀῆρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
feuer|tragenden fire|bearing der|Seligen of|the|blessed über over
- [548] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπὸ^{Prp} αἰεναόντων,^{AdjG}
der which auch and geschöpft|habend having|drawn von from immer|fließenden, ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεὶς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch on|high über over gehoben|worden|seiend having|been|raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} θ^{Pt} ὕει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ^{Adv}, ἄῃσι,
ein|mal at|one|time zwar indeed auch and gegen toward Abend, evening, ein|ander|mal at|another|time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηκίου^{AdjG} βορέῳ νέφεα κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thick thrakischen Thracian schüttelenden. shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,
ihn him zuvorkommend anticipating vollendet|habend having|completed heim|wärts homeward

- [553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ' ^APr οὐρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψη,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark
- [554] χρῶτα δὲ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θ' ^{Pt} εἵματα δεύση·
aber but nass sodden herab down auch and
- [555] ἀλλ' ^{Kon} ὑπαλεύασθαι· μεις γὰρ ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος, ^NPr
sondern but denn for allerschwierigste most|hard dieser, this,
- [556] χειμέριος, ^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπὸς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, wintry, schwer hard schwer hard aber but
- [557] τῆμος^{Adv} τῷμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ' ^{Prp} ἀνέρι δὲ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἶη
dann then die|Hälfte the|half auf upon aber but mehr more
- [558] ἄρμαλιῆς· μακραι^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang long denn for fort|laufende driving|on
- [559] ταῦτα ^APr φυλασσόμενος ^NPrām/P τετελεσμένον ^APerM/P εἰς ^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses these beachtend guarding vollendet|jes completed für into
- [560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡματα, εἰς ^{Prp} ὃ ^APr κεν ^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch and und and bis until die|Zeit which wohl ever wieder again
- [561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller of|all gemischte mixed
- [562] εὗτ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn when wohl ever aber then sechzig sixty nach after
- [563] χειμέρι' ^{AdjA} ἐκτελέση Ζεὺς ἡματα, δὴ ^{Pt} ῥα ^{Pt} τότε^{Adv} ἀστήρ
winterliche wintry ja indeed doch so dann then
- [564] Ἄρκτοῦρος προλιπὼν ^NAorSAkt ἱερὸν^{AdjA} ῥόον Ὠκεανοῖο
verlassen|habend having|left heiligen sacred
- [565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων ^NPrāAkt ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος. ^{AdjN}
zuerst first all|leuchtend all|shining spät|dämmrig. at|dusk.
- [566] τὸν ^APr δὲ^{Pt} μετ' ^{Prp} ὀρθογῇ^{AdjN} Πανδιονίς^{AdjN} ὥρτο χελιδῶν
ihn him aber but danach after hell|rufende early|crying Pandion|ische Pandionid
- [567] ἐς ^{Prp} φάος ἀνθρώποις ἕαρος νέον^{AdjA} ἵσταμένοιο· ^GPrām/P
ins to neu newly sich|stellenden· being|set·
- [568] τῇ ^APr φθάμενος ^NAorM/P οἶνας περιταμνέμεν· ὥς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
sie her zuvorkommend anticipating so thus denn for besser. better.
- [569] ἀλλ' ^{Kon} ὁπότ' ^{Kon} ἂν ^{Pt} φερέοικος ^{AdjN} ἀπὸ ^{Prp} χθονὸς ἅμ ^{Prp} φυτὰ βαίνει
sondern but wenn whenever wohl ever haus|tragender house|carrier von from auf up
- [570] Πληϊάδας φεύγων, ^NPrāAkt τότε^{Adv} δὴ ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, fleeing, dann then ja indeed nicht|mehr no|longer
- [571] ἀλλ' ^{Kon} ἄρπας τε ^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber but auch and und also
- [572] φεύγειν δὲ^{Pt} σκιερούς ^{AdjA} θώκους καὶ ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ἥρα κοιτῶν
aber but schattige shady und and auf upon
- [573] ὥρην ἐν ^{Prp} ἀμήτου, ὅτε ^{Kon} τ' ^{Pt} ἥελιος χροὰ κάρφει·
in in wenn when auch and

- [574] **τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν**
dann then und and heim|wärts homeward
- [575] **ὄρθρου ἀνιστάμενος^N ἵνα^{Kon} τοι^D βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.**
auf|stehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you aus|reichend sufficient
- [576] **ἥως γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται αἶσαν,**
denn for auch and dritten third
- [577] **ἥως τοι^D προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,**
dir for|you zwar indeed aber but auch and
- [578] **ἥως, ἥ^N τε^{Pt} φανεῖσα^N πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου**
die who auch and erschienen|seiend having|appeared viele many
- [579] **ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσι τίθησιν.**
den|vielen to|many auch and auf upon
- [580] **ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ**
wenn when aber but auch and und also tönend resounding
- [581] **δενδρέω ἐφεζόμενος^N λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' αἰοιδὴν**
sich|nieder|setzend sitting|upon hell shrill
- [582] **πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὥρη,**
dicht thick unter under müh|seligen toilsome
- [583] **τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἶγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος^{AdjN}**
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] **μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ^{Pt} γυναῖκες, ἀφαιρότατοι^{AdjSupN} δὲ^{Pt} τοι^D ἄνδρες**
geilsten most|wanton aber but schwächsten most|feeble aber but dir for|you
- [585] **εἰσὶν, ἐπεὶ^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σείριος ἄζει,**
weil since und and
- [586] **αὐαλέος^{AdjN} δὲ^{Pt} τε^{Pt} χρῶς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἤδη^{Adv}**
aus|getrocknet parched aber but auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] **εἷη πετραῖη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος**
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] **μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G**
auch and frisch|gemolkene fresh|milk auch and erlöschend|seienden being|cooled
- [589] **καὶ^{Kon} βοδὸς ὑλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μή^{Pt} πω^{Pt} τετοκυῖης^G**
und and wald|fressenden wood|eating nicht noch yet gekalbt|habenden having|calved
- [590] **πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐρίφων· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} αἶθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,**
erst|geborenen of|first|born auch and auf upon aber but schimmernden glowing
- [591] **ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον^A κεκορημένον^A ἦτορ ἐδωδῆς,**
in in sitzend, sitting, gesättigtes having|been|sated
- [592] **ἀντίον^{Adv} ἀκράεος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A πρόσωπα·**
gegenüber opposite stark|wehenden piercing gewendet|habend having|turned
- [593] **κρήνης δ'^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἥ^N τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}**
aber but immer|fließenden ever|flowing und and ab|strömenden out|flowing die which auch and un|getrüb't un|turbid

- [594] **τρις**^{Adv} ὕδατος **προχέειν**, τὸ **ArtA** **δὲ**^{Pt} **τέτρατον**^{AdjA} **ιέμεν** οἴνου.
dreimal thrice das the aber but vierte fourth
- [595] **δμωσὶ** **δ**^{Pt} **ἐποτρύνειν** **Δημήτερος** **ιερόν**^{AdjA} **ἀκτὴν**
aber but heilige holy
- [596] **δινέμεν**, **εὔτ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **πρῶτα**^{AdjSupA} **φανῇ** **σθένο**ς Ὠρίωνος,
wenn when wohl ever zuerst first
- [597] **χώρῳ** **ἐν**^{Prp} **εὐαεῖ**^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **εὐτροχάλῳ**^{AdjD} **ἐν**^{Prp} **άλωῃ**.
in in luft|ig und and gut|geebnet well|aired in in
- [598] **μέτρῳ** **δ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **κομίσασθαι** **ἐν**^{Prp} **ἄγγεσιν**. **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπὴν**^{Kon} **δὴ**^{Pt}
aber but gut well in in aber but wenn|dann ja whenever indeed
- [599] **πάντα**^{AdjA} **βίον** **κατάθαι** **ἐπάρμενον**^A **ἐνδοθι**^{Adv} **οἴκου**,
alles all geordnet|seiend fitting innen|drin within
- [600] **θῆτά** **τ**^{Pt} **ἄοικον**^{AdjA} **ποιεῖσθαι** **καὶ**^{Kon} **ἄτεκνον**^{AdjA} **ἔριθον**
auch and haus|losen homeless und and kinder|losen childless
- [601] **δίζησθαι** **κέλομαι**. **χαλεπὴ**^{AdjN} **δ**^{Pt} **ὑπόπορτις**^{AdjN} **ἔριθος**.
schwierig hard aber but stillende suckling
- [602] **καὶ**^{Kon} **κύνα** **καρχαρόδοντα**^{AdjA} **κομῆιν**, **μὴ**^{Pt} **φείδεο** σίτου,
und and scharf|zähnnigen sharp|toothed nicht not
- [603] **μὴ**^{Pt} **ποτέ**^{Pt} **σ**^A **ἡμερόκοιτος**^{AdjN} **ἀνὴρ** **ἀπὸ**^{Prp} **χρήμαθ** ἔλῃται.
nicht not jemals ever dich you tags|schlafender day|sleeper von from
- [604] **χόρτον** **δ**^{Pt} **έσκομίσαι** **καὶ**^{Kon} **συρφετόν**, **ὄφρα**^{Kon} **τοὶ**^D **εἴη**
aber but und and damit so|that dir for|you
- [605] **βουσί** **καὶ**^{Kon} **ἡμιόνοις** **ἐπηετανόν**.^{AdjN} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
und and reich|lich. abundant. aber but danach then
- [606] **δμῶας** **ἀναψῦξαι** **φίλα**^{AdjA} **γούνατα** **καὶ**^{Kon} **βόε** **λύσαι**.
liebe dear und and
- [607] **εὔτ**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **δ**^{Pt} **Ὠρίων** **καὶ**^{Kon} **Σείριος** **ἐς**^{Prp} **μέσον**^{AdjA} **ἔλθῃ**
wenn when wohl ever aber but und and in into Mitte middle
- [608] **οὐρανόν**, **Ἀρκτοῦρον** **δὲ**^{Pt} **ἴδῃ** **ροδοδάκτυλος**^{AdjN} Ἥως,
aber but rosen|fingrige rosy|fingered
- [609] **ὦ**^{ij} **Πέρση**, **τότε**^{Adv} **πάντας**^{AdjA} **ἀποδρέπεν** **οἴκαδε**^{Adv} **βότρυς**,
o O dann then alle all heim|wärts homeward
- [610] **δεῖξαι** **δ**^{Pt} **ἡελίῳ** **δέκα**^{Adj} **τ**^{Pt} **ἡματα** **καὶ**^{Kon} **δέκα**^{Adj} **νύκτας**,
aber but zehn ten auch and und and zehn ten
- [611] **πέντε**^{Adj} **δὲ**^{Pt} **συσκιάσαι**, **ἔκτῳ**^{AdjD} **δ**^{Pt} **εἰς**^{Prp} **ἄγγε** ἄφύσσαι
fünf five aber but am|sechsten on|the|sixth aber but in into
- [612] **δῶρα** **Διωνύσου** **πολυγηθέος**.^{AdjG} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπὴν**^{Kon} **δὴ**^{Pt}
viel|erfreuenden. much|delighting. aber but wenn|dann ja whenever indeed
- [613] **Πληϊάδες** **θ**^{Pt} **Ἰάδες** **τε**^{Pt} **τό**^N **τε**^{Pt} **σθένο**ς Ὠρίωνος
auch and auch and das the auch and
- [614] **δύνωσιν**, **τότ**^{Adv} **ἔπειτ**^{Adv} **ἀρότου** **μεμνημένος**^N **εἶναι**
dann then danach then erinnert|seiend having|remembered

- [615] **ώραίου·**^{AdjG} **πλειών**^{AdjKmpN} **δὲ**^{Pt} **κατὰ**^{Prp} **χθονὸς ἄρμενος εἶη·**
des|recht|zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down|along
- [616] **εἰ**^{Kon} **δέ**^{Pt} **σε**^A **ναυτιλῆς δυσπεμφέλου**^{AdjG} **ἕμερος αἰρεῖ·**
wenn aber dich übel|verheißenden
if and you ill|sending
- [617] **εὗτ·**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **Πληϊάδες σθένος ὄβριμον**^{AdjN} **ᾠρίωνος**
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] **φεύγουσαι**^N **πίπτωσιν ἐς**^{Prp} **ἡεροειδέα**^{AdjA} **πόντον,**
fliehend in nebel|artigen
fleeing into mist|like
- [619] **δῆ**^{Pt} **τότε**^{Adv} **παντοίων**^{AdjG} **ἀνέμων θύουσιν ἀῆται·**
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds
- [620] **καὶ**^{Kon} **τότε**^{Adv} **μηκέτι**^{Adv} **νῆα ἔχειν ἐνὶ**^{Prp} **οἴνοπι**^{AdjD} **πόντῳ,**
und dann nicht|mehr in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark
- [621] **γῆν δ·**^{Pt} **ἐργάζεσθαι μεμνημένος**^N **ὥς**^{Kon} **σε**^A **κελεύω·**
aber erinnert|seiend wie dich
but having|remembered as you
- [622] **νῆα δ·**^{Pt} **ἐπ·**^{Prp} **ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε**^{Pt} **λίθοισι**
aber auf auch
but upon and
- [623] **πάντοθεν,**^{Adv} **ὄφρ·**^{Kon} **ἰσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν**^{AdjA} **ἀέντων,**^G
von|allen|Seiten, damit nass wehender,
from|all|sides, so|that wet blowing,
^{PräAkt}
- [624] **χείμαρον**^{AdjA} **ἐξερύσας,**^N **ἵνα**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **πύθῃ Διὸς ὄμβρος·**
winterlich|es ab|geleitet|habend, damit nicht
for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] **ὄπλα δ·**^{Pt} **ἐπάρμενα**^A **πάντα**^{AdjA} **τεῷ**^{AdjD} **ἐγκάτθεο οἴκῳ,**
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] **εὐκόσμως**^{Adv} **στολίσας**^N **νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·**^{AdjG}
ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] **πηδάλιον δ·**^{Pt} **εὐεργές**^{AdjA} **ὑπὲρ**^{Prp} **καπνοῦ κρεμάσασθαι·**
aber gut|gearbeitetes über
but well|made above
- [628] **αὐτὸς**^N **δ·**^{Pt} **ὥραιον**^{AdjA} **μῖμνεν πλόον εἰς**^{Prp} **ὅ**^A **κεν**^{Pt} **ἔλθῃ·**
selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] **καὶ**^{Kon} **τότε**^{Adv} **νῆα θοὴν**^{AdjA} **ἄλαδ·**^{Adv} **ἐλκέμεν, ἐν**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τε**^{Pt} **φόρτον**
und dann schnelles meer|wärts in aber auch
and then swift sea|ward in but and
- [630] **ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν·**^{Kon} **οἴκαδε**^{Adv} **κέρδος ἄρῃαι,**
damit heim|wärts
so|that homeward
- [631] **ὥς**^{Kon} **περ**^{Pt} **ἐμός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **πατὴρ καὶ**^{Kon} **σός,**^{AdjN} **μέγα**^{Adv} **νήπιε**^{AdjV} **Πέρση,**
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] **πλωίζεσκ' ἐν**^{Prp} **νηυσί, βίου κεχρημένος**^N **ἐσθλοῦ·**^{AdjG}
in in bedürftig|seiend guten·
in having|need of|good·
- [633] **ὅς**^N **ποτε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **τεῖδ·**^{Adv} **ἦλθε πολὺν**^{AdjA} **διὰ**^{Prp} **πόντον ἀνύσας,**^N
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,
^{AorSAkt}
- [634] **Κύμην Αἰολίδα**^{AdjA} **προλιπὼν**^N **ἐν**^{Prp} **νὴὶ μελαίνῃ,**^{AdjD}
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having|left in black,

[635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N PräAkt οὐδέ^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλβον,
 nicht not fliehend fleeing noch nor und and also

[636] ἀλλὰ^{Kon} κακὴν^{AdjA} πενήν, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.
 sondern but schlechte bad die the

[637] νάσσατο δ' ^{Pt} ἄγχ' ^{Adv} Ἐλικῶνος οἴζυρῃ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώμῃ,
 aber but nahe near armseligen in|wretched in in

[638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ^{AdjD} θέρει ἀργαλῇ^{AdjD} οὐδέ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐσθλῇ^{AdjD}.
 schlecht, bad, beschwerlich, toilsome, und|nicht nor jemals ever gut. good.

[639] τύνη^N Pr δ' ^{Pt} ὧ^{ij} Πέρσῃ, ἔργων μεμνημένος^N PerM/P εἶναι
 du you aber, then, O erinnert|seiend having|remembered

[640] ὥραίῳ^{AdjG} πάντων^{AdjG} περι^{Prp} ναυτιλίας δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}.
 recht|zeitiger of|seasonable aller, of|all, um about aber but am|meisten. most.

[641] νῆ' ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλην^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φορτία θέσθαι.
 kleines small der|großen great aber but in in

[642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζον^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδεϊ κέρδος
 größer greater zwar indeed größer greater aber but auf upon

[643] ἔσσεται, εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἄνεμοί γε^{Pt} κακὰς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
 wenn if wohl ever ja indeed schlechte bad

[644] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
 wenn when wohl ever auf upon gewendet|habend having|turned töricht|sinnigen reckless|minded

[645] βούλῃαι χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ἀτερπέα^{AdjA}.
 auch and und and unerfreulichen, joyless,

[646] δείξω δὲ^{Pt} τοι^D Pr μέτρα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
 ja indeed dir to|you viel|rauschenden of|much|roaring

[647] οὔτε^{Kon} τι^A Pr ναυτιλίας σεσοφισμένος^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A Pr νηῶν.
 weder neither etwas at|all kundig|seiend having|been|wise noch nor etwas at|all

[648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ' ^{Pt} ἐπέπλων εὐρέα^{AdjA} πόντον,
 nicht not denn for noch yet jemals ever Schiff indeed segelte|ich broad

[649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐς^{Prp} Εὐβοίαν ἐξ^{Prp} Αὐλίδος, ἧ^D Pr ποτ' ^{Pt} Ἀχαιοὶ
 wenn if nicht not nach to von from wo where einst once

[650] μέιναντες^N AorSAkt χειμῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
 geblieben|seiend having|stayed großen much mit with

[651] Ἑλλάδος ἐξ^{Prp} ἱερῆς^{AdjG} Τροίην ἐς^{Prp} καλλιγύναικα^{AdjA}.
 aus from heiliger holy nach to schön|weibiger. fair|womened.

[652] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγὼν^N Pr ἐπ' ^{Prp} ἄεθλα δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
 dort there aber but ich I auf upon des|kampf|sinnigen of|battle|minded

[653] Χαλκίδα τ' ^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}.
 auch and die the aber but vorher|kund|gemacht before|declared vielen many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A Pr φημι
 groß|herzige· great|hearted· dort there mich me

[655] ὕμῳ νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα^{AdjA}.
 siegend|habenden having|won ohr|bewehrten. ear|handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μοῦσῃς^{AdjD} Ἑλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
den this|one zwar indeed ich I Helikonischen Heliconian
- [657] ἐνθα^{Adv} με^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort there mich me das the erste first der|hellen clear|voiced
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπείρημαι πολυγόμφων^{AdjG}.
so|viel so|much ja to|you ja indeed viel|genieteteter· many|bolted·
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἔρῳ Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο^{AdjG}.
sondern but und and so thus des|Aigis|tragenden· aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον αἰεῖδεν.
denn for mich me unaussprechlichen immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig fifty nach after
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G ^{AorSAkt} θέρους, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum to gekommen|seienden having|come mühe|vollen of|toilsome
- [663] ὥραϊος^{AdjN} πέλεται θνητοῖς^{AdjD} πλόος· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
recht|zeitig seasonable den|Sterblichen for|mortals weder neither wohl would
- [664] καυάζαις οὔτ'^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
wenn if ja indeed nicht not gnädig well|disposed ja indeed Erd|erschütterer earth|shaking
- [666] ἢ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder or der|Unsterblichen of|immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε^{Pt}.
in in diesen these denn for gleichermaßen alike der|Guten of|goods und and der|Schlechten of|evils auch. and.
- [668] τῆμος^{Adv} δ' ^{Pt} εὐκρινέες^{AdjN} τ' ^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων^{AdjN}.
dann then aber but deutlich clear auch and und and unschädlich· harmless·
- [669] εὐκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N ^{AorAkt}
ruhig at|ease dann then schnelles swift gehorcht|habend having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ' ^{Pt} ἐς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
ins into auch and in into alles all
- [671] σπεύδειν δ' ^{Pt} ὅτι^A_{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι
aber but so|rasch|wie|möglich as am|schnellsten most|quickly wieder back heim|wärts home|ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἶνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπωρινόν^{AdjA} ὄμβρον
auch|nicht nor auch and neuen new und and herbstlichen autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπιόντα^A ^{PräAkt} νότιό τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und and heran|kommenden coming|on auch and furchtbare terrible
- [674] ὃς^N_{Pr} τ' ^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N ^{AorSAkt} Διὸς ὄμβρω
der who ja and zusammengetroffen|habend having|accompanied
- [675] πολλῶ^{AdjD} ὅπωρινῶ^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ἔθηκεν.
viel with|much herbstlichen, autumnal, schwierig hard aber but auch and

[676] ἄλλος^{AdjN} δ'Pt εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·

ein|anderer
another aber
frühlingshaft
spring

[677] ἤμος^{Kon} δῆPt τὸ^{ArtA} πρῶτον,^{AdjSupA} ὅσον^A τ'Pt ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη

wenn
when ja
indeed das
the erste,
first, so|viel
as|much|as auch
and aufgestiegen|seind
having|stepped|on

[678] ἴχνος ἐποίησεν, τόσσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη

so|viel
so|much

[679] ἐν^{Prp} κράδῃ ἀκροτάτῃ,^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ'Pt ἄμβατός^{AdjN} ἐστὶ θάλασσα·

auf
in obersten,
topmost, dann
then aber
but besteigbar
passable

[680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ'Pt οὗτος^N Pr πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^A Pr ἔγωγε^N Pr

frühlingshaft
spring aber
but dieser
this nicht
not ihn
him ich|in|der|Tat
I|indeed

[681] αἶνῃμ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ κεχαρισμένος^N PerM/P ἐστίν·

nicht
not denn
for meinem
to|my genehm|geworden
having|pleased

[682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἀλλά^{Kon} νυν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}

raubhaft-
snatchable· schwerlich
with|difficulty wohl
would sondern
but nun
now auch
and die
the

[683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν αἰδρεῖσιν νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.

denn
for den|armseligen
for|wretched

[685] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt ἐστὶ θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἀλλά^{Kon} σ'^A Pr ἄνωγα

schrecklich
terrible aber
but mit
among sondern
but dich
you

[686] φράζεσθαι τάδε^A Pr πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὥς^{Kon} ἀγορεύω.

diese
these alle
all mit
among wie
as

[687] μὴδ'Kon ἐν^{Prp} νηυσὶν ἅπαντα^{AdjA} βίον κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι,

und|nicht
nor in
in gesamten
all hohlen
hollow

[688] ἀλλὰ^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·

sondern
but mehr
more die
the aber
but geringeren
lesser

[689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πῆματι κύρσαι·

schlimm
terrible denn
for mit
among

[690] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt εἰ^{Kon} κ'Pt ἐπ'Prp ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος αἰίρας^N AorSAkt

schlimm
terrible aber
but wenn
if wohl
ever auf
upon über|mäßig
excessive gehoben|habend
having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'Pt ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}

aber
but über
over allen
all bester.
best.

[693] ὥραϊος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεδν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἶκον ἄγεσθαι,

recht|zeitig
seasonable aber
but deine
your zu
toward

[694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλ'^{AdjA} ἀπολείπων^N PräAkt

weder
neither der|dreißig
of|thirty sehr
very viel
much ab|lassend
leaving

[695] μήτ'^{Kon} ἐπιθείς^N AorSAkt μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος δέ^{Pt} τοι^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N Pr

noch
nor hinzugelegt|habend
having|added sehr
very viel·
many· aber
but dir
for|you recht|zeitig
seasonable dieser·
this·

[696] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυνὴ τέτορ'^{AdjA} ἡβῶι, πέμπτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} γαμοῖτο.

sie
the aber
but vier|Jahre
four im|fünften
in|the|fifth aber
but

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} γαμεῖν, ὥς^{Kon} κ'^{Pt} ἦθεα κεδνᾶ^{AdjA} διδάξης,
jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trusty
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν, ἣτις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει
die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe
the but most whoever of|you near
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ'^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδών,^N_{AorSAkt} μὴ^{Kon} γείτοσι χάρματα γήμης.
alles sehr abseits gesehen|habend, nicht
all very on|all|sides having|seen, not
- [700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A_{Pr} γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον^{AdjKmpA}
nicht zwar denn irgend|etwas besser
not indeed for at|all better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres
of|the good, of|the then|again bad not colder anderes,
other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ἣ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀνδρα καὶ^{Kon} ἰφθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα^A_{PräAkt}
Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen
dinner|ambusher, who and and stalwart zwar even seienden
being
- [703] εὖει ἄτερ^{Prp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὠμῷ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem
without and raw
- [704] εὖ^{Adv} δ'^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N_{PerM/P} εἶναι.
gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard
- [705] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} κασιγνήτῳ ἴσον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἐταῖρον·
nicht aber gleich
not but equal
- [706] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μὴ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil
- [707] μὴδὲ^{Kon} ψεύδεσθαιγλώσσης^G_{PräM/Plnf} χάριν· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} σέ^A_{Pr} γ'^{Pt} ἄρχῃ
auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed
- [708] ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} ἔπος εἰπών^N_{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔρξας,^N_{AorSAkt}
oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,
- [709] δις^{Adv} τόσα^A_{Pr} τείνυσθαι μεμνημένος^N_{PerM/P} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
zweimal sol|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered· if but ever again
- [710] ἡγήτ' ἐς^{Prp} φιλότητα, δίκην δ'^{Pt} ἐθέλησι παρασχεῖν,
in aber
into but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλου^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
armselig ja Freund ein|andermal anderen
wretched indeed dear at|another|time another
- [712] ποιεῖται· σέ^A_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Kon} τι^A_{Pr} νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas
you but not at|all
- [713] μὴδὲ^{Kon} πολύξεινον^{AdjA} μὴδ'^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,
auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable
- [714] μὴδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔταρον μὴδ'^{Kon} ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.
auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] μὴδὲ^{Kon} ποτ'^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενίην θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ
auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
nor ever accursed spirit|destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδιζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἐόντων.^G_{PräAkt}
der|Seligen immer seienden.
of|the|blessed always being.
- [717] γλώσσης τοι^{Pt} θησαυρὸς ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}
ja bei beste
indeed in best

- [718] **φειδωλῆς, πλείστη**^{AdjSupN} **δὲ**^{Pt} **χάρις** **κατὰ**^{Prp} **μέτρον** **ιούσης**^G **Πρακτ**
größte most aber but gemäß according|to gehend|seiend· going·
- [719] **εἰ**^{Kon} **δὲ**^{Kon} **κακὸν**^{AdjA} **εἵποις, τάχα**^{Adv} **κ'**^{Pt} **αὐτὸς**^N **μεῖζον**^{AdjKmpA} **ἀκούσαις**.
wenn aber but Böses evil bald quickly wohl indeed selbst yourself Größeres greater
- [720] **μηδὲ**^{Kon} **πολυξείνουδαιτὸς**^{AdjG} **δυσπέμφελος**^{AdjN} **εἶναι**.
auch|nicht des|Mahles|viell|Fremde|habender auch|nicht|verheißend
nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] **ἐκ**^{Prp} **κοινοῦ**^{AdjG} **πλείστη**^{AdjSupN} **τε**^{Pt} **χάρις** **δαπάνη** **τ'**^{Pt} **ὀλιγίστη**^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.
- [722] **μηδὲ**^{Kon} **ποτ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἡοῦς**^{Δι} **λείβειν** **αἴθοπα**^{AdjA} **οἶνον**
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming
- [723] **χερσὶν ἀνίπτοιςιν**^{AdjD} **μηδ'**^{Kon} **ἄλλοις**^{AdjD} **ἀθανάτοιςιν**^{AdjD}
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·
- [724] **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τοί**^{Pt} **γε**^{Pt} **κλύουσιν, ἀποπτύουσι** **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἀράς**.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and
- [725] **μηδ'**^{Kon} **ἄντ'**^{Prp} **ἡελίου** **τετραμμένος**^N **ὀρθὸς**^{AdjN} **ὀμιχεῖν**,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright
- [726] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **κε**^{Pt} **δύη, μεμνημένος**^N **ἔς**^{Prp} **τ'**^{Pt} **ἀνιόντα**, **Πρακτ**
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἀπογυμνωθεῖς**^N **μακάρων**^{AdjG} **τοί**^{Pt} **νύκτες** **ἔασιν**.
nicht aber entblößt|worden|seiend der|Seligen ja
not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] **μήτ'**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **ὁδῷ** **μήτ'**^{Kon} **ἐκτὸς**^{Adv} **ὁδοῦ** **προβάδην**^{Adv} **οὐρήσης**.
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward
- [729] **ἐξόμενος**^N **δ'**^{Pt} **ὅ**^N **γε**^{Pt} **θεῖος**^{AdjN} **ἀνὴρ, πεπνυμένα**^A **εἰδώς**^N
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] **ἢ**^{Kon} **ὅ**^N **γε**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **τοῖχον** **πελάσας**^N **εὐεργέος**^{AdjG} **αὐλῆς**.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] **μηδ'**^{Kon} **αἰδοῖα** **γονῇ** **πεπαλαγμένος**^N **ἐνδοθι**^{Adv} **οἴκου**
auch|nicht bespritzt|seiend innen
nor having|been|besmeared within
- [732] **ιστίη ἐμπελαδὸν**^{Adv} **παραφαινέμεν, ἀλλ'**^{Kon} **ἀλέασθαι**.
nahebei sondern
very|near but
- [733] **μηδ'**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **δυσφήμοιο**^{AdjG} **τάφου** **ἀπονουστήσαντα**^A
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back
- [734] **σπερμαίνειν** **γενεήν, ἀλλ'**^{Kon} **ἀθανάτων**^{AdjG} **ἀπὸ**^{Prp} **δαιτός**.
sondern der|Unsterblichen von
but of|the|immortals from
- [735] **μηδ'**^{Kon} **ἐπὶ**^{Prp} **κρηνάων** **οὐρεῖν, μάλα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐξαλέασθαι**.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] **μηδὲ**^{Kon} **ποτ'**^{Pt} **ἀενάων**^{AdjG} **ποταμῶν** **καλίσροον**^{AdjA} **ῥέεθρα**
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing
- [737] **ποσσί** **περᾶν** **πρίν**^{Kon} **γ'**^{Pt} **εὗξῃ** **ιδὼν**^N **ἔς**^{Prp} **καλὰ**^{AdjA} **ῥέεθρα**
ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος^N AorM/P πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῶ.^{AdjD}
gewaschen|habend viel|liebenswertem weißem.
having|washed much|loved white.
- [739] ὃς^N Pr ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος,^{AdjN}
wer und ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῷ^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.^{Adv}
dem aber und hinten|nach.
to|him but and afterwards.
- [741] μὴδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλείῃ^{AdjD}
auch|nicht von fünft|tägigen bei üppigen
nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὔον^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μὴδ' ^{Kon} ποτ' ^{Pt} οἶνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν^{Adv}
auch|nicht jemals über
nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων^G PräAkt ὅλοη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} αὐτῷ^D Pr μοῖρα τέτυκται.
der|Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μὴδ' ^{Kon} δόμον ποιῶν^N PräAkt ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch|nicht machend un|fest|geheftet
nor making making un|pegged
- [746] μὴ^{Kon} τοι^{Pt} ἐφεζομένη^N Präm/P κρώξη λακέρυζα^{AdjN} κορώνη.
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μὴδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A AorSAkt
auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend
nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μὴδ' ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr ἔπι^{Prp} ποινή.
auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μὴδ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον^{AdjA} ὃ^N Pr τ' ^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf|tägig, der auch un|mannhaft
twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μὴδ' ^{Kon} δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέτυκται.
auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses
nor twelve|months|old· equal and this
- [752] μὴδ' ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} λουτρῷ χροῖα φαιδρύνεσθαι
auch|nicht weiblichen
nor in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D Pr
elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μὴδ' ^{Kon} ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ' ^{Prp} αἰθομένοισι^D Präm/P κυρήσας^N AorSAkt
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν αἰδέλα^{AdjA} θεός νύ^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσσᾷ.
Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the|things
- [756] μὴδ' ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G PräAkt
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μὴδ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐξαλέασθαι·
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μὴδ' ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώϊον^{AdjKmpN} ἔστιν.
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better

- | | | | | | | | |
|-------|-------------------------|------------------------------------|-------------------------|----------------------------------|--|-----------------------------------|-----------------------------|
| [759] | ὥδ'Adv | ἔρδειν· | δεινὴνAdjA | δὲPt | βροτῶν | ὕπαλεύεο | φήμην· |
| | so
thus | | furchtbares
dreadful | aber
but | | | |
| [760] | φήμη | γάρPt | τεPt | κακὴAdjN | πέλεται | κούφηAdjN | μὲνPt αἶραι |
| | | denn
for | auch
and | schlecht
bad | | leicht
light | zwar
indeed |
| [761] | ρεῖαAdv | μάλ',Adv | ἀργαλήAdjN | δὲPt | φέρειν, | χαλεπὴAdjN | δ'Pt ἀποθέσθαι. |
| | leicht
easily | sehr,
very, | mühselig
hard | aber
but | | schwer
difficult | aber
but |
| [762] | φήμη | δ'Pt οὐPt | τιςNPr | πάμπανAdv | ἀπόλλυται, | ἥντιναAPr | πολλοὶAdjN |
| | | aber
but | nicht
not | jemand
anyone | ganz
at all | welches
which | viele
many |
| [763] | λαοὶ | φημίξουσι· | θεός | νύPt | τίςNPr | ἐστι καὶKon | αὐτὴ·NPr |
| | | | | nun
now | irgend einer
someone | und
and | sie selbst,
she herself. |
| [764] | ἤματα | δ'Pt ἐκPrp | ΔιόθενAdv | πεφυλαγμένοςN | εὖAdv | κατὰPrp | μοῖραν |
| | | aber
but | aus
from | von Zeus her
from Zeus | geschützt seiend
having been on guard | gut
well | gemäß
according to |
| [765] | πεφραδέμεν | δμῶεσσι | τριηκάδα | μηνὸς | ἀρίστηνAdjSupA | | |
| | | | | | beste
best | | |
| [766] | ἔργα | τ'Pt | ἐποπτεύειν | ἡδ'· | ἀρμαλὴν | δατέασθαι. | |
| | | auch
and | | | | | |
| [767] | αἶδεNPr | γάρPt | ἡμέραι | εἰσὶ | Διὸς | παρὰPrp | μητιόντος,AdjG |
| | diese
these | denn
for | | | von Seiten
from beside | rat reichen,
counsel rich, | |
| [768] | εὗτ',Kon | ἂνPt | ἀληθεῖην | λαοὶ | κρίνοντεςN | ἄγωσιν· | |
| | wenn
when | wohl
ever | | | richtend
judging | | |
| [769] | πρῶτονAdv | ἐνῇAdjN | τετράς | τεPt | καὶKon | ἐβδόμηAdjN | ἱερὸνAdjA ἡμαρ· |
| | zuerst
first | erster
ninth | | und
and | und
and | siebte
seventh | heiliger
holy |
| [770] | τῇDPr | γάρPt | Ἀπόλλωνα | χρυσάοραAdjA | | γείνατο | Λητώ· |
| | an diesem
on that | denn
for | | gold schwertigen
gold sworded | | | |
| [771] | ὀγδοάτῃAdjN | δ'Pt | ἐνάτῃAdjN | τεPt | δύωAdj | γεPt μὲνPt | ἡματα μηνὸς |
| | achte
eighth | aber
but | neunte
ninth | und
and | zwei
two | ja
at least | zwar
indeed |
| [772] | ἔσοχ'Adv | ἀεξομένοιοG | βροτήσιαAdjA | ἔργα | πένεσθαι· | | |
| | besonders
especially | des wachsend seienden
of waxing | menschliche
human | | | | |
| [773] | ἐνδεκάτῃAdjN | δὲPt | δωδεκάτῃAdjN | τ'Pt | ἄμφωDuNPr | γεPt μὲνPt | ἐσθλαὶAdjN |
| | elfte
eleventh | aber
but | zwölfte
twelfth | und
and | beide
both | ja
indeed | zwar
at least |
| [774] | ἡμὲνKon | οἷς | πεῖκειν | ἡδ'Kon | εὐφροναAdjA | καρπὸν | ἀμᾶσθαι· |
| | sowohl
both | | | und
and | günstigen
kindly | | |
| [775] | ἡArtN | δὲPt | δωδεκάτῃAdjN | τῆςArtG | ἐνδεκάτηςAdjG | μέγ',Adv | ἀμείνων·AdjKmpN |
| | die
the | aber
but | zwölfte
twelfth | der
of the | elften
eleventh | sehr
much | besser·
better· |
| [776] | τῇDPr | γάρPt | τοίPt | νεῖ | νήματ'· | ἀερσιπότητοςAdjG | ἀράχνης |
| | an dieser
on that | denn
for | ja
indeed | | | luft fliegenden
of air roaming | |
| [777] | ἡματος | ἐκPrp | πλείου,AdjKmpG | ὅτεKon | τ'Pt | ἱδρὶςAdjN | σωρὸν ἀμᾶται· |
| | | aus
from | längeren,
more, | als
when | auch
and | Kundiger
skilled one | |
| [778] | τῇDPr | δ'Pt | ἰστὸν | στήσαιτο | γυνὴ | προβάλοιτό | τεPt ἔργον. |
| | an dieser
on that | aber
but | | | | auch
and | |

- [779] μηνὸς δ'Pt ἱσταμένουG Präm/P τρεῖςκαιδεκάτηνAdjA ἀλέασθαι
 aber sich|stellend|seienden dreizehnten
 but being|set thirteen
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ'Pt ἐνθρέψασθαι ἀρίστη·AdjSup
 aber but beste.
 best.
- [781] ἕκτηAdjN δ'Pt ἡArtN μέσσηAdjN μάλ'Adv ἀσύμφορόςAdjN ἐστὶ φυτοῖσιν,
 sechste sixth aber die mittlere middle sehr very ungünstig unprofitable
- [782] ἀνδρογόνοςAdjN δ'Pt ἀγαθή·AdjN κούρη δ'Pt οὐPt σύμφορόςAdjN ἐστὶν
 männer|erzeugend man|begetting aber gut· good· aber nicht günstig fitting
 but man|begetting but not fitting
- [783] οὔτεKon γενέσθαι πρώτ'Adv οὔτ'Kon ἄρPt γάμου ἀντιβολῆσαι.
 weder zuerst noch nun
 neither first nor indeed
- [784] οὐδέKon μὲνPt ἡArtN πρώτηAdjN ἕκτηAdjN κούρη γεPt γενέσθαι
 auch|nicht zwar die erste sechste ja
 nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος,AdjN ἀλλ'Kon ἐρίφους τάμνειν καὶKon πώεα μήλων,
 passend, sondern und
 fitting, but and
- [786] σηκὸν τ'Pt ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊονAdjA ἥπιονAdjA ἥμαρ·
 auch herden|mäßig milden
 and flock|enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴAdjN δ'Pt ἀνδρογόνος·AdjN φιλέοι δ'Pt ὅPr γεPt κέρτομα βάζειν
 gut aber männer|erzeugend· aber der ja
 good but man|begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεά θ'Pt αἰμυλίουAdjA τεPt λόγους κρυφίουςAdjA τ'Pt ὁαρισμούς.
 auch schmeichlerische und heimliche auch
 and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ'Pt ὀγδοάτηAdjD κάπρον καὶKon βοῦν ἐρίμυκονAdjA
 aber am|achten und laut|brüllenden
 but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δέPt δυωδεκάτηAdjD ταλαεργούς·AdjA
 aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.
 but on|twelfth toil|worn.
- [791] εἰκάδιAdjD δ'Pt ἐνPrp μεγάλῃ,AdjD πλέωAdjD ἥματι, ἱστορα φῶτα
 am|zwanzigsten aber in großen, vollen
 on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλαAdv γάρPt τεPt νόον πεπυκασμένοςN PerM/P ἔσται.
 sehr denn auch verständig|geworden
 very for and having|been|furnished
- [793] ἐσθλὴAdjN δ'Pt ἀνδρογόνος·AdjN δεκάτη,AdjN κούρη δέPt τεPt τετράς
 gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
 good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση·AdjN τῇD Prp δέPt τεPt μῆλα καὶKon εἰλίποδαςAdjA ἑλικαςAdjA βοῦς
 mittlere· an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte
 middle· on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶKon κύνα καρχαρόδονταAdjA καὶKon οὐρῆας ταλαεργούςAdjA
 und scharf|zähningen und müh|selig|arbeitende
 and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηγύνειν ἐπὶPrp χεῖρα τιθεῖς·N PräAkt πεφύλαξο δέPt θυμῷ
 auf legend· aber
 upon placing· but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντόςG PräAkt θ'Pt ἱσταμένουG Präm/P τεPt
 des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
 of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλαAdv τοιPt τετελεσμένονN PerM/P ἥμαρ.
 sehr ja festgesetzt|seiender
 very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐνPrp δέPt τετάρτηAdjD μηνὸς ἄγεσθ' εἰςPrp οἶκον ἄκοιτιν
 in aber der|vierten in
 in but on|fourth into

[800] οἰωνοὺς κρίνας^N AorAkt οἷ^N Pr ἐπ^{Prp} ἔργματι τούτῳ^D Pr ἄριστοι^{AdjN}
beurteilt|habend die bei diesem beste.
having|judged who upon this best.

[801] πέμπτας^{AdjA} δ^{Pt} ἐξαλέασθαι, ἐπεί^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναί^{AdjN}
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.

[802] ἐν^{Prp} πέμπτῃ^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἑρινύας ἀμφιπολεύειν
in in fünften denn
in fifth for

[803] ὄρκον γεινόμενον,^A Präm/P τὸν^{ArtA} ἕρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους^{AdjD}
entstehend, den
being|born, which
den|Meineidigen.
for|perjurers.

[804] μέσση^{AdjD} δ^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am|mittleren aber siebten heilige
in|mid but seventh holy

[805] εὖ^{Adv} μάλ^{Adv} ὀπιπεύοντα^A PräAkt ἐϋτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄλῳ^η
gut sehr beobachtend gut|geebneten in
well very watching|closely well|rolled in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμήϊα^{AdjA} δοῦρα
Holz|schlagenden auch schiffs|raum|igen
wood|cutting and inner|chamber

[807] νηϊά^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά,^{AdjA} τά^{ArtA} τ^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs|ige auch viele, die auch
ship|timbers and many, which and

[808] τετράδι^{AdjD} δ^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς^{AdjA}
am|vierten aber leichte.
on|fourth but slight.

[809] εἰνὰς δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} δεῖλα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ.
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better

[810] πρωτίστῃ^{AdjSupN} δ^{Pt} εἰνὰς παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν.
aller|erste aber ganz|unschädlich
very|first but all|harmless

[811] ἐσθλῇ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ^{Pt} ἡ^N Pr γε^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and

[812] ἀνέρι τ^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὔποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch und und niemals ganz|schlechter
and and and and never all|evil

[813] παῦροι^{AdjN} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige aber wiederum beste
few but again best

[814] ἄρξασθαί τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch und und auf
and and and upon

[815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ἵπποις ὠκυπόδεσσι,^{AdjD}
und und schnell|füßigen,
and and swift|footed,

[816] νῆα πολυκλήϊδα^{AdjA} θοῇν^{AdjA} εἰς^{Prp} οἶνοπα^{AdjA} πόντον
viel|bänkiges schnelles in wein|dunkles
many|benched swift into wine|dark

[817] εἰρύμεναι· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true|things

[818] τετράδι^{AdjD} δ^{Pt} οἶγε πίθον· περὶ^{Prp} πάντων^G Pr ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
on|fourth but about of|all holy

[819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} μετ^{Prp} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere· wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle· few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης·^G ἐπὶ^{Prp} δεῖλα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐστὶ χερείων.^{AdjKmpN}
entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.
being|born· toward late but worse.

[821] αἶδε^N μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ'·^{Adv} ὄνειαρ·
diese zwar den|Irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἰ^N δ'·^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετὰδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^A φέρουσαι.^N
die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.

[823] ἄλλος^N δ'·^{Pt} ἄλλοίην^{AdjA} αἰνεῖ, παῦροι^{AdjN} δὲ^{Pt} ἴσασιν.
ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but

[824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυιῇ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.
ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time

[825] τάων^G εὐδαίμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλβιος^{AdjN} ὅς^N τάδε^A πάντα^{AdjA}
deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς^N ἐργάζεται ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν,^{AdjD}
wissend schuldlos den|Unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὄρνιαθας κρίνων^N καὶ^{Kon} ὑπερβασίας ἀλεείνων.^N
beurteilend und meidend.
judging and avoiding.